



01000491603980040



919

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 49

16 Μαρτίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2588

Κύρωση της Συμφωνίας για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών - Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία για τη σύναψη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των Κρατών - Μελών τους, αφ' ενός, και της Δημοκρατίας της Αρμενίας αφ' ετέρου, μετά της Τελικής Πράξης και των Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών, που υπογράφηκαν στο Λουξεμβούργο στις 22 Απριλίου 1996, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν και να αναπτύξουν τακτικές πολιτικά διαλόγο για τα θέματα και διεξήλθε βέλστα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΑΣ την επίθυμια της Δημοκρατίας της Αρμενίας να καθιερώσει στην συνεργασία με τα ευρωπαϊκά όργανα.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΨΗΧΗ την ανάγκη να προωθήσουν οι επιδιώξεις στη Δημοκρατία της Αρμενίας, μεταξύ άλλων και στον τομέα της ενεργειών, και τη συνειδητή στήριξη που αποδόουν η Κοινότητα και τα κράτη μέλη της στην καθιέρωση δικών των αρμοδίων αρμοδιοτήτων και διεξήλθε με σκοπό την εξεύρεση ποιοτικών ενεργειών επιβεβαιώνοντας την προσήλυση της Κοινότητας των κρατών μέλων της και της Δημοκρατίας της Αρμενίας στον Ευρωπαϊκό Χάρτη για την Ύλη και στην πλήρη εφαρμογή της Σύμβασης του Χάρτη για την Ενότητα και του Γενικού του Χάρτη για την Εξέταση που αφορά την ενδελεχή εποπτεία και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΨΗΧΗ την πρόθυμια της Κοινότητας να αναπτύξει οικονομική συνεργασία και να προσφέρει τεχνική βοήθεια, καθώς και άλλων χρημάτων.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΡΙΘΩΡΩΣΗ ότι η οικονομία θα συνεχίσει τη σταθερή πορεία, γιατί μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας και μιας ευρείας ζώνης συνεργασίας στην Ευρώπη και τις γειτονικές περιοχές, καθώς και τη σταθερή επιδίωξη της Δημοκρατίας της Αρμενίας στο να διεξήλθε αυτής.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ προσήλυση των μέλων στην υλοποίηση της εμπορίας με βάση τους κανόνες του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ).

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΛΥΣΗ της ανάγκης να διεκδικούν οι πολίτες της Δημοκρατίας της Αρμενίας, τις επιδιώξεις, την εξαμεσάση εργασιών, τα κανονικά δικαιώματα την παροχή υπηρεσιών και την κίνηση κινήσεων.

ΧΑΙΡΕΤΙΖΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία των προσπαθειών που καταβάλλει η Δημοκρατία της Αρμενίας προσέχοντας να επιτύχει να υλοποιηθεί από χώρα κρατικού εμπορίου με οικονομία κινήσεων επιδιώκοντας σε χώρα με οικονομία αγοράς.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΡΙΘΩΡΩΣΗ ότι η παρούσα σύμβαση θα δημιουργήσει νέα κλάση στις οικονομικές σχέσεις μεταξύ των μέλων και ιδίως στην αγορά την ανάπτυξη των συναλλαγών και των επιδιώξεων, απορριπτών για την οικονομική αναδιοργάνωση και τον τεχνολογικό εκσυγχρονισμό.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν στην συνεργασία στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, λαμβανόμενης υπόψη της αλληλεξάρτησης τους στον τομέα αυτό.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία για την πρόληψη και τον έλεγχο της λαθρομετανάστευσης αποτελεί έναν από τους πρωταρχικούς στόχους της σύμβασης.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να καθιερώσουν πολιτιστική συνεργασία και να βελτιώσουν την ανταλλαγή των πληροφοριών.

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΣΤΑ ΑΚΩΛΟΥΘΑ

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ τους δεσμούς μεταξύ της Κοινότητας των κρατών μέλων της και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, και τις κοινές αξίες που συνδέουν τα μέλη.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Αρμενίας επιθυμούν να ενισχύσουν τους δεσμούς τους και να συνεχίσουν εταστική σχέση και συνεργασία που καθιστούν στενότερες και ευρύτερες τις σχέσεις που είχαν καθιερωθεί στα προάγια, ιδίως με τη σύμβαση μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Αγοράς Ενέργειας, καθώς και της Ένωσης Σοβιετικής Εξοπλιστικών Δημοκρατιών, καθώς και την ευρωπαϊκή και οικονομική συνεργασία που υπεγράφη στις 18 Δεκεμβρίου 1989.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ προσήλυση, σε όλες της Κοινότητας και των κρατών μέλων της, και σε αυτούς της Δημοκρατίας της Αρμενίας, στην ενίσχυση των πολιτικών και οικονομικών εταστικών που αποτελούν τη βάση της εταστικής σχέσης.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ προσήλυση των μέλων στην προώθηση της διεθνούς ειρήνης και σε όλες τις κατευθύνσεις και στην ενοποίηση των δημοσίων, και τη συνεργασία για το σκοπό αυτό, στο πλαίσιο των μηχανισμών Εθνών και του Οργανισμού για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ).

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ σταθερή προσήλυση της Κοινότητας των κρατών μέλων της και της Δημοκρατίας της Αρμενίας στην πλήρη εφαρμογή όλων των αρχών και των διατάξεων που περιέχονται η τέλη ποσότη της διασφάλισης για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ), το τελικό έγγραφο των διαπραγματεύσεων της 12ης και της 13ης που υπεγράφησαν τα έγγραφα της διασφάλισης ΟΑΣΕ της 30ης για την οικονομική συνεργασία, ο Χάρτης των Πράξεων για μια νέα Ευρώπη και το έγγραφο ΟΑΣΕ του 1990 με τίτλο "Ο Προσχεσμός της Ευρώπης" και τα άλλα θεμελιώδη έγγραφα του ΟΑΣΕ.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ στο ίδιο πλαίσιο, ότι η υποστήριξη της ανεξαρτησίας της Αρμενίας και της εδαφικής ακεραιότητας της Δημοκρατίας της Αρμενίας θα συμβάλουν στη διασφάλιση της ειρήνης και της σταθερότητας στην Ευρώπη.

ΕΧΟΝΤΑΣ ΤΗΝ ΠΕΡΙΘΩΡΩΣΗ ότι τα κράτος δικαίου και ο σεβασμός των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των ατόμων που ανήκουν σε μειονότητες, η εγκαθίδρυση πολυκομματικού συστήματος με ελευθέρους και δημοκρατικούς ελέγχους και η οικονομική ελευθέρωση που αναδύεται στη δημιουργία οικονομίας αγοράς, έχουν θεμελιώδη σημασία.

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι η πλήρης εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας εταστικής σχέσης και συνεργασίας εξαρτάται από και συμβάλλει σημαντικά στην ανάπτυξη και επιτεύξη των πολιτικών, οικονομικών και νομικών μεταρρυθμίσεων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, καθώς και στη δημιουργία των προϋποθέσεων που είναι απαραίτητες για τη συνεργασία, ιδίως με βάση τα συμπεράσματα της διασκέυσης ΟΑΣΕ της Βόννης.

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενέδωσαν τη διάκριση περιφερειακής συνεργασίας με τις όμορες χώρες στους τομείς που καλύπτει η παρούσα σύμβαση, ώστε να προαχθεί η ευημερία και η σταθερότητα στην περιοχή, ιδίως δε πρωταρχικές που αποβλέπουν στην ενίσχυση της συνεργασίας και της αμοιβαίας εμπιστοσύνης μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών της περιοχής της Υπερκαυκάσου και των άλλων αμεσών κρατών.

οικονομίας γνώρας. Τα Συμβούλια Συνεργασίας δύναται, ανάλογα των συντελεστών, να προβαίνει σε συστάσεις προς τα μέλη για την ανάπτυξη αποδεδειγμένα μέσους της παρούσας συμφωνίας.

ΠΙΛΟΣ II

ΠΟΛΙΤΙΚΟΣ ΔΙΑΛΟΓΟΣ

ΑΡΘΡΟ 5

Καθιερώνεται πολιτικός διάλογος μεταξύ των μερών, τον οποίο τα μέλη προτρέπεται να αναπτύξουν και να ενισχύσουν. Ο διάλογος αυτός συνοδεύει και παύει την προαγωγή μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας ενόψει τις πολιτικές και οικονομικές αλλαγές που πραγματοποιούνται στην εν λόγω χώρα και συμβάλλει στη δημιουργία νέων μορφών συνεργασίας. Ο πολιτικός διάλογος :

- θα ενισχύσει τους δεσμούς της Δημοκρατίας της Αρμενίας με την Κοινότητα και τα μέλη μέλη της και με τον τρόπο αυτό, με την κοινότητα των δημοκρατικών εθνών στο σύνολό της. Η οικονομική συνείδηση που επιγράφεται με την παρούσα συμφωνία οδηγεί σε εντονότερες πολιτικές σχέσεις.
- θα έχει ως αποτέλεσμα αυξημένη συλλογή των θεσεων για διεθνή θέματα αμοιβαίων ενδιαφερόντων, και συνεπώς αύξηση της ασφαλείας και σταθερότητας στην περιοχή και προώθηση της μελλοντικής ανάπτυξης των ανεξαρτήτων κρατών της Υπεραρκτικής.

- θα προβλέπει ότι τα μέλη καταβάλλουν κάθε προσπάθεια για συνεργασία σε ζητήματα που αφορούν την ενίσχυση της σταθερότητας και της ασφαλείας στην Ευρώπη, την τήρηση των αρχών της δημοκρατίας και το σεβασμό και την προώθηση των δικαιωμάτων του ανθρώπου, ιδίως των μειονοτήτων, και ότι διενεργούν διαβουλεύσεις για τα σχετικά ζητήματα, εφόσον αυτά κρίνεται απαραίτητα.

Ο διάλογος μπορεί να πραγματοποιείται σε περιφερειακή βάση, προκειμένου να συμβάλει στην επίλυση περιφερειακών διαφορών και εντάσεων.

ΑΡΘΡΟ 6

Σε υποχρεωτικό επίπεδο, ο πολιτικός διάλογος πραγματοποιείται στα πλαίσια του Συμβουλίου Συνεργασίας που θεσπίζεται στο άρθρο 78 και σε άλλες περιπτώσεις κατόπιν συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 7

Το μέλη θεμελιώνουν περαιτέρω διαδικασίες και μηχανισμούς για πολιτικό διάλογο, ιδίως υπό τις ακόλουθες μορφές :

ΑΡΘΡΟ 1

Συνιστάται επίσημη σχέση μεταξύ της Κοινότητας και των κρατών μελών, μέσους, και της Δημοκρατίας της Αρμενίας εφεξής. Ο σκοπός της επίσημης σχέσης είναι οι εξής :

- να εστιάσει το κατάλληλο πλαίσιο για τον πολιτικό διάλογο των μερών, με σκοπό την ανάπτυξη πολιτικών σχέσεων μεταξύ τους.

- να υποστηρίξει τις προσπάθειες της Δημοκρατίας της Αρμενίας για την εξάλειψη της δυσανεξίας των μειονοτήτων της οικονομίας και την ολοκλήρωση της μεταβίβασης σε οικονομία αγοράς.

- να προωθήσει το εμπόριο, τις επενδύσεις και τις τεχνολογικές συνεργασίες μεταξύ των μερών, και να ενισχύσει έτσι τη σταθερή και διαρκή οικονομική ανάπτυξη τους.

- να δημιουργήσει τις βάσεις για τη νομοθετική, οικονομική, κοινωνική, χρηματοδοτική και πολιτιστική συνεργασία, καθώς και τη συνεργασία στον τομέα της τεχνολογίας και της επιστήμης για μη στρατιωτικούς σκοπούς.

ΠΙΛΟΣ I

ΓΕΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ

ΑΡΘΡΟ 2

Ο σεβασμός της Δημοκρατίας των μερών του διεθνούς δικαίου και των δικαιωμάτων του ανθρώπου όπως ορίζεται, ιδίως στο Χάρτη των Γνωσμένων Εθνών στην τελική πράξη του Είναι και στα Χάρτη των Πραξιών για μια νέα Ευρώπη, καθώς και οι αρχές της οικονομικής αγοράς, συμπεριλαμβανομένων των αρχών που διατυπώνονται στα έγγραφα της Διεθνούς ΟΛΣΕ της Βόννης, διαπλέκουν τις εσωτερικές και εξωτερικές πολιτικές των μερών και αποτελούν θεμελιώδη στοιχεία της επίσημης σχέσης και της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα μέλη θεμελιώνουν επιστημονική σημασία για τη μελλοντική τους ευημερία και σταθερότητα. Το νέο Ανεξάρτητο Κράτος που προήλθε από τη διάλυση της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρασιών εφεξής καλούμενο "Ανεξάρτητο Κράτος", να διατηρήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία μεταξύ τους σύμφωνα με τις αρχές της τελικής πράξης του Είναι και τα διεθνώς δίκαια, με πείσμα και της γειτονίας και να καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ενθαρρύνουν τη διαδικασία αυτή.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα μέλη επανεξετάζουν δεόντως τις μεταβολές των συνθηκών στη Δημοκρατία της Αρμενίας, ιδίως σε σχέση με τις οικονομικές συνθήκες και με την ερμηνεία των μετασχηματισμών προς την κατεύθυνση της

- (γ) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται λόγω χροιάς με σκοπό τη μείωση των λειτουργικών εξόδων του δικαιούχου επιδόσθου.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται κατά τη διάρκεια μεταβατικής περιόδου που θα λήξει τη στιγμή της παραχώρησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας στον ΠΟΕ ή στις 31 Δεκεμβρίου 1998 ονδήποτε με το ποσό ημερησίως προηγείται, όταν αφορά τα πλεονεκτήματα που καθορίζονται στο παρόντος 1 τα οποία χορηγούνται από τη Δημοκρατία της Αρμενίας στα άλλα κράτη, τα οποία προέρχουν από τη διεύθυνση της ΕΕΕΕ.
- ΑΡΘΡΟ 10**
1. Τα μέτρα συμφωνούν ότι η αρχή της ελεύθερης διαμετακίνησης είναι θεμελιώδης αρχή των κρατών να επιτευχθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας.
- Όσον αφορά το θέμα αυτό, κάθε μέρος επιτρέπει τη χωρίς περιορισμούς διαμετακίνηση μέσω του εδάφους του των υπαλλήλων που καταναλώνει ή προσέρχονται για το τελωνειακό έδαφος του άλλου μέρους.
2. Οι διατάξεις του άρθρου V, παράγραφος 2, 3, 4 και 5 της ΟΔΤΤ εφαρμόζονται μεταξύ των δύο μερών.
3. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν είναι τις τυχόν διατάξεις που αφορούν ειδικούς τύπους ιδίων των μέσων μεταφοράς, ή συγκεκριμένα οχήματα που συμπεριλαμβάνονται μεταξύ των μέσων μεταφοράς.
- ΑΡΘΡΟ 11**
- Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τις διεθνείς συμβάσεις σχετικά με την παροχή εισαγωγής επιβατικών οχημάτων, και οι οποίες είναι δεσμευτικές και για τα δύο μέρη, τα μέσα χροιάς επιπλέον επιβάρυνση από επιβατικούς και βαρύνει εισαγωγής επί προϊόντων που εισάγονται, προσκομίζονται, στις περιπτώσεις και σύμφωνα με τις διαδικασίες που προβλέπει οποιαδήποτε άλλη σχετική διεθνής σύμβαση στην οποία έχουν προσχωρήσει σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν υποχρεώσεις λαμβάνονται υπόψη οι όροι υπό τους οποίους το εν λόγω μέρος ανέλαβε τις δεσμεύσεις που απορρέουν από μια τέτοια σύμβαση.
- ΑΡΘΡΟ 12**
1. Τα εμπόδια σχετικά με την ελευθερία της εμπορίας της Αρμενίας απαγορεύονται των ποσοτικών περιορισμών και τη διατήρηση τους στην Κωνσταντή με την επιφύλαξη των άρθρων 14, 17 και 18 της παρούσας συμφωνίας.
2. Τα εμπόδια σχετικά με την ελευθερία της εμπορίας απαγορεύονται των ποσοτικών περιορισμών και των μέσων ελεγχόμενων επιβατικών οχημάτων, κατά τη διάρκεια της ελευθερίας της εμπορίας της Αρμενίας.
- ΑΡΘΡΟ 13**
- Το εμπόδιο σχετικά με τα μέσα μεταφοράς, στις τιμές της αγοράς

τακτικές συνέργειες υψηλού επιπέδου μεταξύ των αντιπροσώπων της Κοινότητας και των κρατών μέλων της ασκήσις και των αντιπροσώπων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, σε περίπτωση

πλήρη αφοσίωση όλων των δικλυστικών όρων μεταξύ των μερών, συμπεριλαμβανομένων των «αποβλήτων ζώων και πελμάτων» όπως των ηνωμένων Εθνών, των συνόρων του ΟΗΕ.

κ.α.

οποιοδήποτε άλλο μέσο το οποίο μπορεί να συμβάλει στην παγίωση και την ανάπτυξη του διαλόγου αυτού, περιλαμβανομένων των συνεισφορών εμπειρογνομένων

ΑΡΘΡΟ 8

Ο πολιτικός διάλογος σε κανονιστικό επίπεδο πραγματοποιείται στο πλαίσιο της Κοινοβουλευτικής Επιτροπής Συνεργασίας που συγκροτείται δύναμι του άρθρου Ε3.

ΠΤΥΧΙΣ III

ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΙΚΕΣ ΣΥΝΑΛΛΑΓΕΣ

ΑΡΘΡΟ 9

1. Τα μέτρα παρέχουν συνθήκες τη μετακίνηση του μέλλον ευνοημένου «στόχους» όσον αφορά τους τελωνειακούς δασμούς και επιβατικές στις εισαγωγές και εξισώσεις, καθώς και τη μέθοδο εισαγωγής τους.
2. τις διατάξεις σχετικά με τον επιβατικό τη διαμετακίνηση, τις αποθήκες και τη υποστήριξη.
3. τους όρους και άλλες εμπορικές επιβατικές κάθε τύπου που επιβάλλονται όπως η έμμεση στα εισαγόμενα εμπόρευμα.
4. τις μέθοδους πληρωμής και τη μεταβίβαση των πληρωμών αυτών.
5. τους κανονισμούς σχετικά με την πώληση, την αγορά, τις μεταφορές, τη διανομή και χρησιμοποίηση των εισαγόμενων στην εγχώρια αγορά.
6. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά
- (α) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται με σκοπό να δημιουργηθεί τελωνειακή ένωση ή ζώνη ελεύθερων συναλλαγών ή δύναμι της δημιουργίας τέτοιας ένωσης ή ζώνης.
- (β) τα πλεονεκτήματα που χορηγούνται σε συγκεκριμένες χώρες σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ και άλλες διεθνείς συμφωνίες υπέρ των αναπτυσσόμενων χωρών.

αποστάσεις, ποσότητες της γνείας και της ζωής των σερβίων, των ζώων ή των φυτών, προστάσεις των φυτικών πόρων των εθνικών θησαυρών που έχουν πολιτιστική, ιστορική ή αρχαιολογική αξία ή προστάσεις της πνευματικής, βιοχημικής και εμπνευστικής ιδιότητας, ούτε στους κανονισμούς που αφορούν το χρέος και τον άρτο. Εξαιτούς, οι απαγορεύσεις ή οι περιορισμοί αυτοί δεν πρέπει να αποτελούν μέσο αυθαίρετων διακρίσεων ή συγκυλιωμένο περιορισμό στο εμπόριο μεταξύ των μερών

ΑΡΘΡΟ 17

Ο παρών τίτλος δεν εφαρμόζεται στο εμπόριο αλκοολοποιημένων προϊόντων, που υπαχθούν στο κεφάλαιο 50 έως 53 της συνδυασμένης ονοματολογίας. Το εμπόριο των εν λόγω προϊόντων διέπεται από χωριστή συμφωνία που μονογραφηθηκε στις 18 Ιανουαρίου 1996 και εφαρμόζεται προσωρινά από την 1η Ιανουαρίου 1996.

ΑΡΘΡΟ 18

1. Το εμπόριο των προϊόντων που καλύπτεται η συνθήκη περί ίδρυσης της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανάπτυξη και χάλυβα διέπεται από τις διατάξεις του παρόντος τίτλου, εξαιρουμένου του άρθρου 12.
2. Δημοσιεύονται οδός παθών για χάλυβα άνθρακα και χάλυβα, που αποτελείται, σε όλες τις αντιπροσωπικές της κοινότητας και, σε περίπτωση, από αντιπροσωπικούς της δημοκρατίας της Αρμενίας.

Στο πλαίσιο της αμοιβαίας διαπραγματεύσεων τακτικές ανταλλαγές πληροφοριών για όλα τα θέματα σιδήρου και χάλυβα που ενθαρρύνουν τα μέλη.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα εμπόρια πυρηνικών υλικών διενεργούνται σύμφωνα με τις διατάξεις της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας. Εφόσον κριθεί απαραίτητο, το εμπόριο πυρηνικών υλικών θα διέπεται από τις διατάξεις οδής συμφωνίας, που θα συναφθεί μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΤΙΤΛΟΣ IV

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΙΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΜΑΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΚΑΙ ΤΙΣ ΕΠΕΝΔΥΣΕΙΣ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ I

ΟΡΟΙ ΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 20

1. Με την επιμέλεια των κοινών, όλων και διαδικασιών που ισχύουν σε κάθε κράτος μέλος, η

ΑΡΘΡΟ 14

1. Όταν ένα προϊόν εισάγεται στο έδαφος ενός των μερών σε διπλωματικές ποσότητες ή με εμπορική που προορίζονται ή απευθύνονται να παρακαταστήσουν όχημα στους εθνικούς παραγωγούς εμποδίων ή σε άλλα ανεξαρτησιακά προϊόντων, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία της Αρμενίας, αναλογα με το ποια είναι η ενδοαποδοτική, μπορεί να λαμβάνει τα κατάλληλα μέτρα σύμφωνα με τις ακόλουθες διαδικασίες και προϋποθέσεις:

2. Εάν ληφθεί οποιαδήποτε μέτρο ή, για τις περιπτώσεις που καλύπτεται η παροχή άρθρο 4, μέτρος με τη λήψη των μερών, η Κοινότητα ή η Δημοκρατία της Αρμενίας, αναλογα με το ποια είναι η ενδοαποδοτική, παρ'ότι στο Συμβούλιο Συνεργασίας όλες τις πληροφορίες που μπορούν να συμβάλουν στην εξέταση αυτής αμοιβαίας αποδοτικής, όπως προβλέπεται στον τίτλο XI.

3. Αν, στο τέλος των διαδικασιών, το μέτρο δεν καταλήγει σε συμφωνία εντός 30 ημερών από την ημερομηνία που υποβλήθηκε το ζήτημα στο Συμβούλιο Συνεργασίας, όσον αφορά τα μέτρα για την αντιμετώπιση της καταστάσεως, το μέτρο που ζητείται να γίνει διαδικασία είναι ελεγχόμενο να περιοριστεί τις εισαγωγές των εν λόγω προϊόντων στο βαθμό και για το χρονικό διάστημα, που είναι απαραίτητο για την προώθηση ή την εξάλειψη της ζημίας, ή να ληφθεί άλλα κατάλληλα μέτρα.

4. Σε κρίσιμες περιπτώσεις, κατά τις οποίες οποιαδήποτε κατεστραμμένη ενέχεται να προσκομίσει ζημιές που δε γίνουν δυνατό να αποκατασταθούν τα μέσα έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν μέτρα που την ενόχλη των διαδικασιών υπό την προϋπόθεση ότι προσκομίζονται διαβουλευτικές πληροφορίες μετά την λήψη των μέτρων.

5. Κατά την επίλυση των μέτρων που λαμβάνονται λόγω του παρόντος άρθρου, τα μέτρα έχουν προτεραιότητα σε σχέση με τα μέτρα που διαπραγματεύονται λιγότερο την επιμέλεια των κοινών της παρούσας συμφωνίας.

6. Κάτω διατάξη του παρόντος άρθρου δεν είναι ούτε επιτρεπτή με οποιαδήποτε τρόπο την εφαρμογή από ένα μέρος, μέτρων αντιεμπορικών ή αντιεπιχειρηματικών σύμφωνα με το άρθρο VI της ΕΑΤΤ, τη συμφωνία για την εφαρμογή του άρθρου VI της ΕΑΤΤ, τη συμφωνία για την ερμηνεία και εφαρμογή των άρθρων VI, XVI και XVII της ΕΑΤΤ ή τη σχετική εθνική νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα μέτρα αναλαμβάνουν να εξετάσουν τη δυνατότητα εξέλιξης της παρούσας συμφωνίας για τις μεταξύ τους εμπορευματικές συναλλαγές, εφόσον τα επιτόκια οι περισσότερες, καθώς και την κατάσταση του θα δημιουργηθεί με την προσχώρηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας στην ΠΟΕ. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να διατυπώσει συστάσεις στα μέλη σχετικά με τις εξελίξεις αυτές, οι οποίες θα μπορούσαν να τρέχουν σε εφαρμογή, εφόσον γίνουν δεκτές, συνάδει συμφωνίας μεταξύ των μερών σύμφωνα με τις ισχύουσες διαδικασίες.

ΑΡΘΡΟ 16

Η παρούσα συμφωνία δεν αντικαθιστά στις υποχρεώσεις ή τους περιορισμούς των εισαγωγών, εξαγωγών ή εμπορευματικών που επιβάλλουν λόγω δημοσίας ηθικής, δημόσιας τάξεως ή δημοσίου

ορμικές εταιρείες ή στις εταιρείες οποιαδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποιά είναι η ευνοϊότερη, παρέχει δε στις θυγατρικές και τα υποκαταστήματα κανονικών εταιριών που εγκαθίστανται στο έδαφος της μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στις ορμικές εταιρείες και υποκαταστήματα ή σε εταιρία και υποκατάστημα οποιαδήποτε τρίτης χώρας, ανάλογα με το ποιά είναι η ευνοϊότερη, όσον αφορά τις δραστηριότητές τους.

ΑΡΘΡΟ 24

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων του άρθρου 97, οι διατάξεις του άρθρου 23 δεν ισχύουν για τις αεροπορικές, τις εσωτερικές πλωτές και τις θαλάσσιες μεταφορές.
2. Ωστόσο, όπως αναφέρεται παρακάτω, προκειμένου για δραστηριότητες, οι οποίες αναλαμβάνονται από νομικά εταιρείες για την παροχή υπηρεσιών διεθνών θαλάσσιων μεταφορών, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διεύρυνση, κάθε μέρος επιτρέπεται στις εταιρείες του άλλου μέρους να έχουν εμπορική παρουσία στο έδαφος του με τη μορφή θυγατρικών ή υποκαταστημάτων, υπό όρους εγκατάστασης και λειτουργίας όχι λιγότερο ευνοϊκούς από εκείνους που παρέχονται στις δικές του εταιρείες ή σε θυγατρικές και υποκαταστήματα εταιριών οποιαδήποτε τρίτης χώρας, όποια όροι είναι οι ευνοϊότεροι, και ταύτα σύμφωνα με την νομοθεσία και τους κανονισμούς κάθε μέρους.
3. Αυτές οι δραστηριότητες περιλαμβάνουν τα ακόλουθα, χωρίς να περιορίζονται σε αυτά.

- (α) την προώθηση αγοράς και τις πωλήσεις υπηρεσιών θαλάσσιων μεταφορών και συναφών υπηρεσιών με αυτήν επεξεργασία με τους πελάτες, από την προώθηση της μέχρι την τελική πωλητική είτε αυτές οι υπηρεσίες παρέχονται ή προσφέρονται από τον ίδιο τον φορέα παροχής υπηρεσιών είτε από φορείς παροχής υπηρεσιών, με τους οποίους ο πωλητής υπηρεσιών έχει συνάψει μόνον επιβεβαιωμένες συμφωνίες.
- (β) την αγορά και τη χρησιμοποίηση για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό των πλοίων τους (και τη μετακίνηση στους τελικούς) κάθε υπηρεσίας μεταφορών ή συναφών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών εσωτερικών μεταφορών με οποιαδήποτε μέσο, ιδίως των εσωτερικών πλοίων μεταφορών, των οδών και σιδηροδρομικών μεταφορών, που απαιτούνται για την παροχή ολοκληρωμένης υπηρεσίας.
- (γ) την εστίαση του ενδιαφέροντος στον φορέα παραστατικά μεταφοράς, εκμίσθωση ή άλλα είδη ενοικίου με την εστίαση και τον χαρακτήρα των μεταφερόμενων επιβατικών.
- (δ) την παροχή εγκαταστάσεων πληροφοριών με οποιαδήποτε τρόπο, μεταξύ άλλων με μηχανογραφημένα συστήματα πληροφοριών και ηλεκτρονική διαδραστική δεδομένων με την επιφύλαξη οποιαδήποτε περιορισμού που δεν εισαγει διακρίσεις στον τύπο των τηλεπικοινωνιών.
- (ε) τη συνολική επιμελητική συνδρομή, συμπεριλαμβανομένης της συμμετοχής στο μέγεθος της αγοράς και του ποσοστού του τριτογενούς του τομέα που αφορά την παροχή.

Καινοτομία και τα κριτήρια μέλη εξασφαλίζουν ότι δεν επιβάλλεται καμία διακριτική λόγω ιδιότητας στη μεταχείριση των αρμένων υπηρεσιών, που αποσκοπούν να νομίμως στο έδαφος ενός κράτους μέλους, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηρετούντες αυτού του κράτους μέλους.

2. Με την επιφύλαξη των νόμων όρων και διαδικασιών της, η Δημοκρατία της Αμερικής και η Αμερική, καθώς και η Αμερική, για να εξασφαλιστεί ότι δεν επιβάλλεται καμία διακριτική λόγω ιδιότητας στη μεταχείριση των υπηρεσιών ενός κράτους μέλους, που αποσκοπούν να νομίμως στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αμερικής, όσον αφορά τους όρους εργασίας, τις αποδοχές ή τις απολύσεις, σε σύγκριση με τους υπηρετούντες της.

ΑΡΘΡΟ 21

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εξετάζει πιθανές βελτιώσεις των όρων εργασίας για τους επιχειρηματίες σύμφωνα με τις διεθνείς υποχρεώσεις των μελών συμπεριλαμβανομένων εκείνων που παύεται το έγγραφο της διασκέυσης ΔΑΣΕ της θωπής.

ΑΡΘΡΟ 22

Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατυπώνει συστάσεις για την εφαρμογή των άρθρων 20 και 21.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

ΟΡΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΚΑΙ ΤΗ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΕΤΑΙΡΙΩΝ

ΑΡΘΡΟ 23

1. Η Καινοτομία και τα κριτήρια μέλη της παρόχου για την εγκατάσταση, αρμένων εταιριών στο έδαφος τους, όπως ορίζεται στο άρθρο 25, στοιχεία δ) μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε τρίτες χώρες.
2. Χωρίς να θιγούν οι υποχρεώσεις που απορρέουν από το παράρτημα IV, η Καινοτομία και τα κριτήρια μέλη της παρόχου στις θυγατρικές εταιρείες των αρμένων εταιριών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν σε οποιαδήποτε κανονική εταιρία για τις δραστηριότητές της.
3. Η Καινοτομία και τα κριτήρια μέλη της παρόχου στα υποκαταστήματα των αρμένων εταιριών που εγκαθίστανται στο έδαφος τους μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχουν στα υποκαταστήματα των εταιριών οποιαδήποτε τρίτης χώρας για τις δραστηριότητές τους.
4. Η Δημοκρατία της Αμερικής χορηγεί για την εγκατάσταση κανονικών εταιριών στο έδαφος της, όπως ορίζεται στο άρθρο 25, στοιχεία δ), μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχει στις

υπάρχουν κέρστους μέλους ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, αν τα σφάλματά τους είναι ηφαιολημένα σε αυτό τα κέρστα μέλος ή στη Δημοκρατία της Αρμενίας, αντίστοιχα, σύμφωνα με τις και άλλων νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 26

1. Πέρα τις άλλες διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, κάθε μέρος μπορεί να λαμβάνει μέτρα για να διασφαλιστεί ιδίως την προστασία των επενδύσεων των κατοίκων των αρμοδιοτήτων ή των προσώπων στα οποία ο άλλος μέρος παρέχει υπηρεσιών ασφαλείας κατασκευαστικά δικαίωμα, ή για να εξασφαλιστεί την ασφαλεία και σταθερότητα του χρηματοπιστωτικού συστήματος. Όταν τα μέτρα αυτά δεν είναι σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας, δεν χρησιμοποιούνται από τα μέρη για να αποφευχθούν οι υποχρεώσεις που προκύπτουν από την παρούσα συμφωνία.

2. Κάθε διαταγή της παρούσας συμφωνίας δεν χρησιμοποιείται για να ζητηθεί από ένα μέρος να κανονίσει πληροφορίες που σφραγιστεί από υποθέσεις και τη λογιστική των επιμέρους πολιτών ή πληροφορίες εμπιστευτικού χαρακτήρα ή αποκλειστικής εκμετάλλευσης που βρίσκονται στην κατοχή των δημοσίων οργανισμών.

3. Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, ως χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες νοούνται οι δραστηριότητες που περιγράφονται στο παράρτημα III.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας δεν θίγουν την εφαρμογή, οι μέρους ενός από τα μέρη, οποιεσδήποτε μέτρα τα οποία είναι αναγκαία προκειμένου να εξασφαλιστεί ή διασφαλιστεί η παρούσα συμφωνία καταστήσει μέτρα που εφαρμόζονται στην οδό, οσονόση την πρόσβαση στην αγορά του.

ΑΡΘΡΟ 28

1. Πέρα τις διατάξεις του κεφαλαίου I του παρόντος τμήλου, μια κοινοτική ή αρμενική εταιρεία εγκατεστημένη στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, έχει δικαίωμα να απασχολεί ή να επιτρέψει σε μια από τις θυγατρικές της εταιρείες ή τα υποκαταστήματά της να απασχολούν σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας εγκατάστασης στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Κοινότητας, αντίστοιχα, υπαλλήλους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, υπό την προϋπόθεση ότι οι υπάλληλοι αποτελούν βασικό προσωπικό, κατά την έννοια της παραγράφου 2, και απασχολούνται αποκλειστικά από εταιρείες ή υποκαταστήματα. Οι άλλες παραμονές και εργασίες των εν λόγω υπαλλήλων καλύπτουν μόνο την περίοδο απασχόλησης.

2. Το βασικό προσωπικό των προσφερόμενων εταιρειών, οφείλει καλυπνόμενος "οργανισμών", αποτελείται από άτομα που έχουν αποκτήσει ενδοσυνεργιστικά" κατά την έννοια του στοιχείου (γ) στις αρμοδιότητες κατηγορίες, υπό την προϋπόθεση ότι ο οργανισμός είναι κοινός παρόνομα και ότι τα εν λόγω άτομα έχουν απασχοληθεί από αυτόν ή είχαν συμπεράσει με αυτόν (όχι ως μέτοχοι με πλειοψηφία) για ένα τουλάχιστον έτος πριν από τη μεταφορά αυτή.

αλλάσσεται προσωρινά, με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας, με στοιχεία της ετήσιας ανεξαρτημένης λογιστικής εταιρείας.

(στ) τις πράξεις που διενεργούνται για τον σκοπό των εταιρειών, όπως την αγορά των αγαθών, ελλειμνισμών των οφειλών ή εφόσον απαιτείται, την υλοποίηση των οφειλών.

ΑΡΘΡΟ 25

Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας:

(α) ως "κοινοτική εταιρεία" ή "αρμενική εταιρεία", αντίστοιχα, νοείται εταιρεία που έχει συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, και έχει την έδρα της ή την έδρα της διοίκησης ή την κύρια επιχειρηματική της έδρα στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, ωστόσο, αν εταιρεία συσταθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία κράτους μέλους ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, έχει μόνο την έδρα της στο έδαφος της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, θεωρείται κοινοτική ή αρμενική εταιρεία, αντίστοιχα, αν οι δραστηριότητές της διατηρούν συνεχώς και πραγματοποιούν δραστηριότητες με την οικονομία ενός από τα κράτη μέλη ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα.

(β) ως "θυγατρική εταιρεία" νοείται μια εταιρεία επί της οποίας η πρώτη σειρά συστατικού ελέγχου

(γ) ως "υποκαταστήμα" εταιρείας νοείται επιχειρηματική έδρα χωρίς (ήδη νομική) προσωπικότητα, με εξωτερικά στοιχεία μονωτότητας, όπως η επέκταση μητρικής εταιρείας, που διαδίδει διευθύνων πρόσωπο και άλλο εξοπλισμό απαραίτητο για τη διαπραγμάτευση με τρίτους στη χώρα, αν και αυτοί γνωρίζουν ότι θα υπάχεται, αν χρειαστεί, νομική σύνδεση με τη μητρική εταιρεία που εδρεύει σε άλλη χώρα, δεν είναι υποχρεωμένοι να εδρεύουν σε άμεση επαφή με τη μητρική εταιρεία, αλλά μπορούν να συναλλάσσονται με την επιχειρηματική έδρα που αποτελεί επέκταση της.

(δ) ως "εγκατεστημένη" νοείται το σύνολο των κοινοτικών ή αρμενικών εταιρειών, κατά την έννοια του σημείου (α), να αναλαμβάνουν οικονομικές δραστηριότητες με τη σύσταση θυγατρικών εταιρειών και υποκαταστημάτων στη Δημοκρατία της Αρμενίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα.

(ε) ως "δραστηριότητες" νοούνται οι οικονομίες.

(στ) ως "οικονομικές δραστηριότητες" νοούνται οι δραστηριότητες βιομηχανικού, εμπορικού ή αγροτικού χαρακτήρα.

Όσον αφορά τις διεθνείς θαλάσσιες μεταφορές, συμπεριλαμβανομένων των συνδυασμένων μεταφορών που περιλαμβάνουν θαλάσσια διαδρομή, οι διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου και του κεφαλαίου III καλύπτουν επίσης τους υπηκόους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που είναι εγκατεστημένοι εντός της Κοινότητας ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, και τις ναυπηγικές εταιρείες που είναι εγκατεστημένες εντός Κοινότητας ή Δημοκρατίας της Αρμενίας και ελέγχονται από

4. Όταν η έκδοση στη Δημοκρατία της Αρμενίας νέων νόμων ή κανονισμών καθιστά τις συνθήκες για τις δραστηριότητες των θυγατρικών εταιριών και υποκαταστάσεων των κοινοτικών εταιριών που εγκαθίστανται στη Δημοκρατία της Αρμενίας πιο περιοριστικές σε σχέση με την υπάρχουσα κατάσταση στην χώρα που προήλθε της υποκατάστασης συμφωνίας, οι εν λόγω νόμοι ή κανονισμοί δεν εφαρμόζονται από τα τμήματα της εταιρείας που προήλθε της υποκατάστασης συμφωνίας, αλλά από τα τμήματα που προήλθε της υποκατάστασης συμφωνίας που προήλθε της υποκατάστασης συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

ΔΙΑΣΤΟΡΑΚΗ ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 30

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος κεφαλαίου, τα μέλη αναλαμβάνουν να πράξουν στις απαραίτητες ενέργειες για να επιτρέψουν σταδία την παροχή υπηρεσιών τα μέλη των κοινοτικών ή αρμενικών εταιριών που είναι εγκατεστημένες στο έδαφος μέλους αλλά από αυτά του επεκτεκτής των υπηρεσιών αναλαμβάνουν υπόψη της ανάπτυξης του τμήτος υπηρεσιών στο ίδιο μέλος.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας διατηρείται σύστημα για την εφαρμογή της παραγράφου 1.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα μέλη συνεκκινούνται με σκοπό να αναπτύξουν στη Δημοκρατία της Αρμενίας τμήτα υπηρεσιών προσανατολισμένα προς την αγορά.

ΑΡΘΡΟ 32

1. Σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές, τα μέλη αναλαμβάνουν την υποχρέωση να πραγματοποιούν την αρχή της απόδοσης της πόρτας στη διεθνή ναυτιλιακή αγορά και στις μεταφορές με αεροπλάνους ή δρόμους:

(α) η συντήρηση διατάξη δεν είναι τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που απορρέουν από τη σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για τον κώδικα συμπεριφοράς των ομίλων τακτικών γραμμών (Liner Conferences), όπως εφαρμόζονται από μέλη από τα μέλη της παρούσας συμφωνίας. Οι ναυτιλιακές εταιρίες τακτικών γραμμών εκτός ομίλων είναι ελεύθερες να λειτουργούν ανταγωνιστικά προς έναν ομίλο, υπό την προϋπόθεση ότι πλοίοι την αρχή του δελτιού ανταγωνισμού στις εμπορικές συναλλαγές.

(β) τα μέλη επιβεβαιώνουν την προήγηση τους στην αρχή του ελεύθερου ανταγωνισμού ως βασιστικού στοιχείου του εμπορίου έργου και υγρού χυδην φορτίου.

(α) ανώτατοι υπάλληλοι οργανισμού, οι οποίοι, κατά ευρισ λόγος, ασκούν διευθυντικά καθήκοντα στην εγκατάσταση και επισκευάζονται ή λαμβάνουν οδηγίες κυρίως από το διοικητικό συμβούλιο ή από τους μετόχους της επιχείρησης ή τους ομιλούς τους, στα καθήκοντα συμπεριλαμβανόμενα:

η διεύθυνση της εγκατάστασης ή τμήματος ή υπηρεσίας της εγκατάστασης.

η επίβλεψη και έλεγχος της εργασίας άλλων υπαλλήλων οι οποίοι έχουν επαγγελματικές τεχνικές ή διοικητικές αρμοδιότητες.

η αρμοδιότητα να προσλαμβάνουν και να απολύουν ή να προτείνουν την πρόσληψη ή την απόλυση προσωπικού, ή να προβαίνουν σε άλλες ενέργειες που αφορούν το προσωπικό.

(β) Πρόσωπα που απασχολούνται σε οργανισμό και διαθέτουν σπάνιες γνώσεις ουσιαστικής σημασίας για τις υπηρεσίες του οργανισμού εξοπλισμού τις τεχνικές ή τη διαχείριση της εγκατάστασής του. Από την αδόλωση των γνώσεων αυτών μπορούν να προκύψουν, πέρα από τις γνώσεις που απαιτούνται ειδικά για την εγκατάσταση, υψηλά προσόντα που αφορούν τύπο εργασίας ή δραστηριότητας που απαιτεί ειδικές τεχνικές γνώσεις. Τα πρόσωπα αυτά μπορούν να είναι μέλη ανεγνωρισμένων επιχειρήσεων.

(γ) Οι άτομα που έχει αποσπασθεί ενδιαγγελματικώς νομικά φυσικά πρόσωπα που εργάζονται σε οργανισμό στο έδαφος ενός από τα μέλη και έχει μεταβεί προσωρινά στο πλαίσιο των οικονομικών δραστηριοτήτων στο έδαφος του άλλου μέλους ο εν λόγω οργανισμός πρέπει να έχει την κενά εγκατάσταση του στο έδαφος ενός μέλους και η μεταβίβαση πρέπει να γίνεται σε εγκατάσταση του οργανισμού αυτού (υποκατάσταση, συγχώνευση εταιρίας), που σκεπεί παρούσες οικονομικές δραστηριότητες στο έδαφος του άλλου μέλους.

ΑΡΘΡΟ 29

1. Τα μέλη αποφασίζουν κατά το δυνατό να εφαρμόζουν μίτρα ή δόσεις που καθιστούν τις συνθήκες εγκατάστασης και λειτουργίας των εταιριών του άλλου μέλους πιο περιοριστικές από την κατάσταση που επικρατεί την χώρα που προήγεται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

2. Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν τις διατάξεις του άρθρου 37: οι καταστάσεις στις οποίες αναφέρονται το άρθρο 37 διατηρούν αποκλειστικά και μόνο από τις διατάξεις του εν λόγω άρθρου.

3. Με πνεύμα εταιρικής σχέσης και συνεργασίας και σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 43, η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Αρμενίας πληροφορεί την Κοινότητα για την πρόβλεψη της να καταβάλει νέους νόμους ή να θεσπίσει νέους κανονισμούς που μπορούν να καταστήσουν τις συνθήκες για την εγκατάσταση ή λειτουργία στη Δημοκρατία της Αρμενίας των θυγατρικών εταιριών και υποκαταστάσεων των κοινοτικών εταιριών πιο περιοριστικές σε σχέση με την κατάσταση που επικρατεί στην χώρα που προήγεται της υπογραφής της παρούσας συμφωνίας. Η Κοινότητα μπορεί να ζητήσει από τη Δημοκρατία της Αρμενίας να της διαβάσει τα σχέδια των εν λόγω νόμων ή κανονισμών και να αρχίσει διαβουλεύσεις σχετικά με αυτά.

2. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου δεν εφαρμόζονται σε δραστηριότητες που συνδέονται άμεσα και
παραστασιακά με την ασκήση λειτουργίας εξουσίας στο εσωτερικό κάθε μέλους.

ΑΡΘΡΟ 35

Για τους σκοπούς του παρόντος Τίτλου, καμία διατάξη της παρούσας συμφωνίας δεν εμπεδίζει τα μέλη
να εφαρμόζουν τη νομοθεσία και τις ρυθμίσεις τους όσον αφορά την είσοδο και την παραμονή, την
εργασία, τους άρδεις εταίρους, την εγκατάσταση φυσικών προσώπων και την παροχή υπηρεσιών, υπό
των όρων ότι, κατά την εφαρμογή της εν λόγω νομοθεσίας και ρυθμίσεων, δεν εξουδετερώνονται ούτε
περιορίζονται τα οφέλη που απορρέουν για κάθε μέρος από τους όρους συγκεκριμένης διατάξης της
παρούσας συμφωνίας. Η παρούσα διατάξη δεν θίγει την εφευρητική του άρθρου 34.

ΑΡΘΡΟ 36

Οι εταίροι που ελέγχονται από και ανήκουν αποκλειστικά σε αστικές και κοινοτικές εταιρείες στο
κοινού καλύπτονται επίσης από τις διατάξεις των κεφαλαίων II, III και IV.

ΑΡΘΡΟ 37

Αρχής γενομένης από την πρώτη ημέρα του μήνα πριν από την έναρξη ισχύος των σχετικών
υποχρεώσεων της Γενικής Συμφωνίας για τις Συναλλαγές στον τομέα των Υπηρεσιών (GATS), η
μεταχείριση που χορηγείται από κάθε μέρος στο άλλο για τους τομείς η τα μέτρα που καλύπτονται
από την GATS δεν είναι σε καμία περίπτωση λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που παρέχεται από το εν
λόγω πρώτο μέρος σύμφωνα με τις διατάξεις της GATS για κάθε τομέα, υπόσταση και τρόπο περαιτέρω
υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 38

Για τους σκοπούς των κεφαλαίων II, III και IV, δεν λαμβάνεται υπόψη η μεταχείριση που παρέχουν η
Κοινοτική, το κράτος μέλη της ή η Δημοκρατία της Αμενίας θύσει των υποχρεώσεων που έχουν
αναληφθεί στο πλαίσιο των συλλογικών οικονομικής ολοκληρωμένης συμφωνία με τις αρχές του άρθρου V
της GATS.

ΑΡΘΡΟ 39

1. Η μεταχείριση του μέλλον ευνοούμενου κράτους που χορηγείται σύμφωνα με τις διατάξεις του
παρόντος τίτλου δεν ισχύει για τα φορολογικά οφέλη που παρέχουν ή θα παρέχουν στο μέλλον τα
μέλη βάσει συμφωνιών για την απόσυρση της διπλής φορολόγησης ή άλλων φορολογικών συμφωνιών.
2. Καμία διατάξη του παρόντος τίτλου δεν επηρεάζει στο μέτρο να υιοθετήσουν ή να εφαρμόσουν
μέτρα που σκοπο έχουν να οπηρεψουν τη φοροδοτική ή φοροεπάρυξη με βάση τις φορολογικές
διατάξεις των συμφωνιών για την απόσυρση της διπλής φορολόγησης και άλλων φορολογικών συμφωνιών
ή την εθνική φορολογική νομοθεσία.

2. Κατ'εφαρμογή των αρχών της παραγράφου 1, τα μέλη
(α) δεν εφαρμόζουν από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας τις διατάξεις για την κατανομή
του φορολογίου που προβλέπουν οι δικαστικές συμφωνίες μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και
της παλαιάς Σοβιετικής Ένωσης.

(β) δεν εισάγουν οπηρεας κατανομής φορολογίου σε μελλοντικές διαμερίσις συμφωνίες με τρίτες χώρες,
επίσης εάν, κατ'έξαρση, οι ναυτιλιακές εταιρείες τακτικών γραμμών ενός από τα μέλη της
παρούσας συμφωνίας δεν θα είχαν με άλλο τρόπο την ευκαιρία να εμπεριλαμβάνονται με την εν λόγω
τρίτη χώρα.

(γ) απαγορεύουν τις συμφωνίες κατανομής φορολογίου, σε μελλοντικές διαμερίσις συμφωνίες, όσον αφορά
το εισόδιο υγρού και ξηρού χυδίου φορολογίου.

(δ) καταναών, κατά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, όλα τα μονομερή μέτρα, τα
διοικητικά, τεχνικά και άλλα επιόδια που υπάρχουν να έχουν περιεριστικές επιπτώσεις ή να
επιδρούν διακρίσεις στην ελεύθερη παροχή υπηρεσιών στον τομέα των διεθνών θαλάσσιων
μεταφορών.

3. Κάθε μέρος πασχει στα σκόπη τα οποία εμπεριλαμβάνονται υπόκεινται ή εταίρους του άλλου μέρους,
μεταξύ άλλων, μεταχείριση όχι λιγότερο ευνοϊκή από αυτήν που επιθυμεί στο δικό του σκαρπύ στον
σφαοα την πρόσβαση σε λιμένες σκαρπύς στα διεθνείς επιόδια, τη χρήση της υποδομής και των
βοηθητικών ναυτιλιακών υπηρεσιών των λιμένων καθώς και τις αντίστοιχες εισφορές και επιβουλές,
τις τελεωνικές διεμελυνάσεις και την παραχώρηση σταθμών σκαρπύς και διεμελυνάσεων για τη
φόρτωση και την εκφόρτωση.

4. Οι υπόκεινται και οι εταιρείες της Κοινότητας που παρέχουν υπηρεσίες διεθνών θαλάσσιων μεταφορών
είναι ελεύθεροι να εκπαιδών διεθνείς θαλάσσιες εταιρείες μεταφορές στις εσωτερικές πλωτές οδούς της
Δημοκρατίας της Αμενίας και αντίστροφα.

ΑΡΘΡΟ 33

Για να εξασφαλισθεί η συντονισμένη ανάπτυξη των μεταφορών μεταξύ των μερών αναλογικά με τις
εμπορικές τους ανάγκες, οι άρσι ομοειδούς πρόσβασης στην αγορά και πρόσβασης υπηρεσιών στον τομέα
των αέριων, αεροδρομικών και εσωτερικών πλωτών μεταφορών και ενδεχομένως, αεροπλανικών
μεταφορών καθορίζονται με ειδικές συμφωνίες, κατά περίπτωση, τις οποίες διαπραγματεύονται τα μέλη,
μετά την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 34

1. Οι διατάξεις του παρόντος τίτλου εφαρμόζονται με την επιφύλαξη περιορισμών που οφείλονται σε
λόγους δημόσιας τάξης, δημόσιας ασφαλείας ή δημόσιας υγείας.

αφορούν τις άμεσες επενδύσεις σε εταιρείες, οι οποίες συνιστώνται σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία της χώρας υποδοχής και τις επενδύσεις που πραγματοποιούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του κεφαλαίου II και την εκκαθάριση ή τον επαναπληρωμό του προϊόντος των επενδύσεων αυτών και άλλων των κερδών που απορρέουν από αυτές.

3. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 2 ή της παραγράφου 5, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας δεν εισάγονται νέες συναλλαγματικές περιορισμοί στην κίνηση κεφαλαίων και τις σχετικές τρεχουσες πληρωμές μεταξύ των μόνιμων κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, ούτε καθίστανται πιο περιοριστικοί οι υφιστάμενοι διακανονισμοί.

4. Τα υερά πραγματοποιούν μεταξύ τους διαβουλεύσεις για να διευκολύνουν την κυκλοφορία κεφαλαίων άλλων από εκείνων που αναστέλλονται στην παράγραφο 2 μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, προκειμένου να προωθήσουν τους στόχους της παρούσας συμφωνίας.

5. Όταν αφορούν τις διατάξεις του παρόντος άρθρου έως στου επιτευχθεί πλήρης μεταρρυθμίσεις του αρμενικού νομισματικού «στα την έννοια του άρθρου VIII της συμφωνίας του Διεθνούς Νομισματικού Ταμείου (ΔΝΤ), η Δημοκρατία της Αρμενίας έχει τη δυνατότητα, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, να εφαρμόσει συναλλαγματικούς περιορισμούς για τη χορήγηση ή ανάληψη βραχυπρόθεσμων και μεσοπρόθεσμων πιστώσεων, στα βόθρυ που οι περιορισμοί αυτοί εφαρμόζονται στη Δημοκρατία της Αρμενίας για τη χορήγηση τέτοιων πιστώσεων και επιτρέπονται από τη θέση της Δημοκρατίας της Αρμενίας στο ΔΝΤ. Η Δημοκρατία της Αρμενίας εφαρμόζει τους περιορισμούς αυτούς έτσι ώστε να μην επηρεάζονται διακρίσεις και να διατηρούνται όσο το δυνατό λιγότερο η παρούσα συμφωνία. Η Δημοκρατία της Αρμενίας ενημερώνει ταχέως το Συμβούλιο Συνεργασίας σχετικά με την εισαγωγή των μέτρων αυτών και τις τυχόν τροποποιήσεις που επιφέρονται α αυτά.

6. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 1 και 2, όταν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, η κίνηση κεφαλαίων μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας προσαυτεί ή απειλεί να παρεκκλείει σοβαρές δυσχέρειες για τη διατήρηση της συναλλαγματικής πολιτικής ή της νομισματικής πολιτικής στην Κοινότητα ή τη Δημοκρατία της Αρμενίας, η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Αρμενίας, αντίστοιχα, μπορούν να λάβουν μέτρα διασφάλισης όσον αφορά την μεταξύ τους κίνηση κεφαλαίων για περαιτέρω που δεν υπερβαίνει τους δέκα μήνες, εφόσον αυτά είναι απολύτως αναγκαία.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΗΣ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΔΙΟΙΚΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 42

1. Σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και του παραρτήματος II, η Δημοκρατία της Αρμενίας εξοκολούδα να βελτιώνει την προστασία των διανομημένων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας ώστε, μέχρι το τέλος του πεμπτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, να παρέχει επίπεδο προστασίας παρόμοιο με εκείνο που ισχύει στην Κοινότητα, καθώς και ανάλογα μέσα πραγματοποιήσης των δικαιωμάτων αυτών.

3. Κάμία διαπάλη του παρόντος άρθρου ή τήλο του παρόντος άρθρου δεν επηρεάζει την υποχρέωση της Αρμενίας να διασφαλίσει, κατά την εφαρμογή των «αποφάσεων» των «αποφάσεων» των «αποφάσεων» τους, μεταξύ φορολογουμένων μη ευρωπαϊκών, σε πανομοιότυπη κατάσταση, όπως αφορούν τον τόπο μόνιμης κατοικίας τους.

ΑΡΘΡΟ 40

Με την επιφύλαξη του άρθρου 28, καμία διαπάλη των κεφαλαίων II, III και IV δεν εφαρμόζεται ως επιρρόπηση.

· στους υπηκόους των κρατών μελών ή της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αντίστοιχα, να επιτρέπονται ή να παραμένουν στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας ή της Κοινότητας, αντίστοιχα, με οποιαδήποτε ιδιότητα, και ιδίως ως μέτοχοι ή παύροι ως διευθυντές ή υπάλληλοι εταιρείας ή ως προμηθευτές ή αποδέκτες υπηρεσιών.

· στις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα αρμενικών εταιριών να απασχολούν ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι υπήκοοι στο έδαφος της Κοινότητας.

· στις αρμενικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών να απασχολούνται ή να επιτρέπουν να απασχολούνται υπήκοοι των κρατών μελών στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

· στις αρμενικές εταιρείες ή τις κοινοτικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα αρμενικών εταιριών να απασχολούνται, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, αρμενικούς υπηκόους για να εργάζονται για λογαριασμό και υπό τον έλεγχο άλλων προσώπων.

· στις κοινοτικές εταιρείες ή τις αρμενικές θυγατρικές ή υποκαταστήματα κοινοτικών εταιριών να απασχολούνται, με βάση προσωρινές συμβάσεις εργασίας, εργαζόμενους που είναι υπήκοοι των κρατών μελών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

ΤΡΕΧΟΥΣΕΙ ΠΛΗΡΩΜΕΙΣ ΚΑΙ ΚΕΦΑΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 41

1. Τα υερά αναλαμβάνουν την υπαγωγή να εγκρίνουν, σε ελεύθερο μετατρέψιμο νόμισμα, όλες τις τρεχουσες πληρωμές, μεταξύ των μόνιμων κατοίκων της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας, που αφορούν την κυκλοφορία εμπορευμάτων, υπηρεσιών ή προσώπων σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας.

2. Όταν αφορούν τις συναλλαγές επί του λογαριασμού κεφαλαίων του ισολογισμού πληρωμών, από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, εξασφαλίζεται η ελεύθερη κυκλοφορία κεφαλαίων που

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 44

1. Η Κοινότητα και η Δημοκρατία της Αρμενίας θέττουν οικονομική συνεργασία με στόχο να συμβάλουν στη διαδικασία οικονομικής μετασυστήσης και ανάκαμψης, καθώς και στη σταθερή ανάπτυξη της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Η συνεργασία αυτή ενισχύει και αναπτύσσει τους επίσημους οικονομικούς δεσμούς τους πόρους και των δύο μερών.
2. Διαμορφώνονται πολιτικές και άλλα μέτρα που αποσκοπούν στην οικονομική και κοινωνική μετασυστήση και στην ανάκαμψη του οικονομικού και εμπορικού συστήματος της Δημοκρατίας της Αρμενίας με γνώμονα τις απαιτήσεις της σταθερής και αρμονικής κοινωνικής ανάπτυξης. Οι πολιτικές αυτές θα πρέπει να λαμβάνουν πλήρως υπόψη τα θέματα περιβάλλοντος.
3. Για τα σκοπιά αυτά, η συνεργασία θα εστιάζεται, ιδίως, στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, στην ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, στην υποστήριξη των επιχειρήσεων (συμπεριλαμβανομένης της ιδιωτικοποίησης, της περαιώσης και της προστασίας των επενδύσεων και των μικροεπιχειρήσεων), στον τομέα των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων υλών, στην επιστήμη και την τεχνολογία, στη γεωργία και τα είδη διατροφής, στην ενέργεια, στις μεταφορές, στον τουρισμό, στις τηλεπικοινωνίες, στις χρηματικές υπηρεσίες, στην καταπολέμηση της κατάρτισης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες, στα εμπορία, στα τελωνεία, στη συνεργασία στον τομέα της στατιστικής, στην ενημέρωση και τις επικοινωνίες, στην προστασία του περιβάλλοντος και την περιβαλλοντική συνεργασία.

4. Ιδιαίτερη σημασία αποδίδεται σε μέτρα που ευνοούν τη συνεργασία μεταξύ των ανεξάρτητων κρατών της περιοχής της γεωγραφικής, και με άλλα όμορα κράτη, με σκοπό την ενίσχυση της αρμονικής ανάπτυξης της περιοχής.

5. Ειδικότερας, η Κοινότητα μπορεί να παράσχει τεχνική βοήθεια για την οικονομική συνεργασία και άλλες μορφές συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, λαμβανομένου υπόψη του κεντρικού του Σιμבουλιού σχετικά με την τεχνική βοήθεια προς τα ανεξάρτητα κράτη, των προσαρμοσμένων που συμφωνούνται στο εδαφικό πρόγραμμα σχέτη με την τεχνική βοήθεια της Κοινότητας για τη Δημοκρατία της Αρμενίας, οι των διαδικασιών συντονισμού και εφάρμογής.

ΑΡΘΡΟ 45

Συνεργασία στον τομέα των εμπορευμάτων συνολικών και των υπηρεσιών

Τα μέλη θα συνεργάζονται, προκειμένου να διασφαλιστεί ότι τα διεκδικεί εμπορία της Δημοκρατίας της Αρμενίας διεκδικείται σύμφωνα με τους κανόνες του ΠΟΕ.

Αυτή η συνεργασία περιλαμβάνει ειδικά θέματα που συνδέονται άμεσα με τη δυνατότητα των συνολικών μεταξύ των οποίων :

2. Μέχρι το τέλος του πρώτου έτους από την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία της Αρμενίας θα προσχωρήσει στις παλαιμερείς συμβάσεις δικαιοσύνης πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναφέρονται στο παράρτημα II παρούσας 1, στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη, ή που εφαρμόζονται σε ένα από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις των εν λόγω συμβάσεων.

ΤΙΤΛΟΣ V

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΑΡΘΡΟ 43

1. Τα μέλη αναγνωρίζουν ότι σημαντική προϋπόθεση για την ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Κοινότητας είναι η προσέγγιση της νομοθεσίας και μελλοντικής νομοθεσίας της χώρας αυτής με τη νομοθεσία της Κοινότητας. Η Δημοκρατία της Αρμενίας καταβάλει κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να εξασφαλιστεί ότι η νομοθεσία της θα συντονιστεί στενά με τη νομοθεσία της Κοινότητας.

2. Η προσέγγιση των νομοθετικών πόρων ενόστες και τους αναλυθούν τους τελεστικούς δικαιο, εταιρικό δικαιο, τραπεζικό δικαιο, λογιστική και φορολογία εταιρειών, πνευματική ιδιοκτησία, προστασία των εργαζομένων στο χώρο εργασίας, χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες, κανόνες ανταγωνισμού, δημόσιες συμβάσεις, προστασία της υγείας και της ζωής των ανθρώπων των ζώων και των φυτών, προστασία του περιβάλλοντος, προστασία των καταναλωτών, έμφυση ομορφιάς, τεχνικούς κανόνες και πρότυπα, νομοθεσία και κανονισμούς για την πυρηνική ενέργεια, μεταφορές.

3. Η Κοινότητα παρείχει στη Δημοκρατία της Αρμενίας την τεχνική βοήθεια που απαιτείται για την εφαρμογή των μέτρων αυτών, τα οποία μπορούν να περιλαμβάνουν μεταξύ άλλων :

- την ανάπτυξη επιπλοποιήσεων,
 - την έγκριση παροχή πληροφοριών, διαπίκτω έσον ασσά την ισχύουσα για κάθε χώρα νομοθεσία,
 - τη διοργάνωση σεμιναρίων,
 - εκπαιδευτικές δραστηριότητες,
 - ενίσχυση για τη μεταφορά της κοινότητας νομοθεσίας στους σχετικούς τομείς
4. Τα μέλη συμφωνούν να εξετάσουν τους τρόπους εφαρμογής των κατ'ιδίαν νόμων περί ανταγωνισμού σε συντονισμένη βάση, στις περιπτώσεις που θίγεται το μεταξύ τους εμπόριο.

· να δημιουργηθούν ευνοϊκές συνθήκες για να προσελκύσθουν ξένες επενδύσεις στην αρμενική οικονομία.

· να δεσπούν σταθεροί και καταληγικοί νόμοι και όροι για τις επιχειρηματικές δραστηριότητες, και να αποτελέσουντα πληροφορίες για τη νομεία, τους κανονισμούς και τις διοικητικές πρακτικές στον τομέα των επενδύσεων.

· να ανταλλάσσονται πληροφορίες σχετικά με τις επενδυτικές δυνατότητες υπό μορφή, μεταξύ άλλων, δημοσίων εθέσεων, εβδομαδιαίων εμπορίου χαρτοφύρα και άλλων εκδηλώσεων.

ΑΡΘΡΟ 48

Δημοσιες συμβάσεις

Τα μέρη συμφωνούν για να αναπτύξουν συστηματικές ανσκιές και επιχειρηματικές για την ανάθεση συμβάσεων για υπηρεύματα και υπηρεύσεις, ιδίως μέσω της προκήρυξης διεύωνιστων.

ΑΡΘΡΟ 49

Συνεργασία στον τομέα των προτύπων και της εξοικονώσης της συμπερσωσης

1. Τα μέρη συνεργάζονται για να ενισχύουν την ευλυνωμωπή με τα κριτήρια, τις αρχές και τις κατευθύνσεις που ακολουθούνται διεύως στο επίπεδο της ποσότητας. Οι απαιτούμενες δαύες θα διευκολύνουν την πρόσβαση προς την αγορά συνάνωση στον τομέα της εξοικονώσης της συμπερσωσης καθώς και τη βελύωση της ποσότητας των ποσικών προϊόντων.
2. Για το σκοπό αυτό, τα μέρη επιδύων να συνεργαστούν σε ιώνα τεχνικής βοήθειας για :

· να προώθουν την κατάλληλη συνεργασία με τους οργανισμούς και τα ιδρύματα που εδύωνται στους τομείς αυτούς.

· να προώθουν τη χρησιμοποίηση των κοινοτικών τεχνικών κανονισμών και την εδύωνση ευρωπαϊκών προτύπων και διεύωνιστων εξοικονώσης της συμπερσωσης.

· να καστήσουν κοινή την πείρα και τις τεχνικές πληροφορίες στον τομέα της διαχείρισης της ποσότητας.

ΑΡΘΡΟ 50

Μεταλλευτικά προϊόντα και πόδες ύλης

1. Το μέρ εδύων την εξέταση των επενδύσεων και του εμπορίου στους τομείς των μεταλλευτικών προϊόντων και των πρώτων ύλων.

· χροή πολιτικής για το εμπόριο και τα συναφή ήθηματα, ιδίως τις πληροφορίες και τους μηχανισμούς συμψηφισμού.

· διορσωση της σχετικής νομθεύας.

· διορή συνδύαση για την προστασία ενδύων της ποσότητας της δημοκρσότητας της Αρμενίας στον ποε.

ΑΡΘΡΟ 46

Βιομηχανική συνεργασία

1. Η συνεργασία επιδύκει να προώθεται ιδίως τα εξής :

· την ανάπτυξη επιχειρηματικών διεύων μεταξύ των οικονομικών ορσων αυοστέρων των μέρων.

· τη συμμετοχή της κοινοπίας στις ποσότητες της δημοκρσότητας της Αρμενίας να αναδιαρσώσει τη βιομηχανία της και να προέλυνσει επενδύσεις σε αυτήν.

τη βελύωση της διαχείρισης.

· την ανάπτυξη κατάλληλων ευρωπαϊκών κανονών και ποστικών.

· την προστασία του περιβάλλοντος.

2. Οι διατάξεις του πορστος άρθρου δεν ήθουν τους κοινοτικούς κανόνες ανταγωνισμού που εδύωνονται στις επιχειρήσεις.

ΑΡΘΡΟ 47

Προώθηση και προστασία των επενδύσεων

1. Σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν εξουσίες και αρμοδιότητες της κοινοπίας και των πρώτων μέλων, η συνεργασία αποβύεται στη δημιουργία ευνοικών συνθήων για να προσελκύσθουν οι ξένες και ξένες ιδιωτικές επενδύσεις, με τη διευκόλυνση ιδίως της ποσότητας των επενδύσεων τη μετσοάα κερσάων και την ανάλληνη πληροφορίες για τις επενδυτικές δυνατότητες.

2. Ειδίκετα, η συνεργασία αυτή επιδύκει :

· να δεσπούν, εφόσον κρίνεται σκοπύμο, συμφωνίες μεταξύ των πρώτων μέλων και της δημοκρσότητας της Αρμενίας για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων.

· να συνασθούν, εφόσον κρίνεται σκοπύμο, συμφωνίες μεταξύ των πρώτων μέλων και της δημοκρσότητας της Αρμενίας για την αποφυγή άδλης φορσάλησης.

3. Τα μέτρα στα πλαίσια των πληροφοριών σχετικά με επενδυτικά σχέδια στον τομέα των υδάτινων πόρων που αφορούν ειδικότερα την κατασκευή και συντήρηση πετρελαιοειδών και άλλων φυσικών αερίων ή άλλων μέσων μεταφοράς ενέργειας προϊόντων. Τα μέτρα συγκεντρώνονται με σκοπό την όσο το δυνατόν αποτελεσματικότερη εφαρμογή των διατάξεων του Τίτλου IV και του άρθρου 47, όσον αφορά επενδύσεις στον ενεργειακό τομέα.

ΑΡΘΡΟ 55

Περίθαλψη

1. Με βάση τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας και τη δήλωση της Διοίκησης της Λουξεμβούργου του 1993 και λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση του Χάρτη Ενέργειας, ιδίως το άρθρο 19, καθώς και το Πρωτόκολλο του Χάρτη Ενέργειας που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα, τα μέτρα αναπτύσσονται και ενισχύουν τη συνεργασία τους στα θέματα περιβαλλοντικής και υγείας.

2. Η συνεργασία έχει στόχο την καταπόλεμση της υποβάθμισης του περιβάλλοντος και ιδίως :

- την αποτελεσματική παρακολούθηση των επιπέδων ρυπανσης και την αξιολόγηση του περιβαλλοντικού συστήματος πληροφοριών για την κατάσταση του περιβάλλοντος.
- την καταπολέμηση της τοπικής περιβαλλοντικής και διασποράς ρυπανσης του αέρα και των υδάτων.
- την αποκατάσταση των οικοσυστημάτων
- τη βελτίωση, αποτελεσματική και περιβαλλοντικά αποδοτική παραγωγή και χρησιμοποίηση ενέργειας.
- την ασφαλεία των βιομηχανικών εγκαταστάσεων.
- την αξιολόγηση και ασφαλή χρησιμοποίηση των χημικών προϊόντων.
- την ποιότητα των υδάτων.
- τη μείωση, αντιστοίχως, οι ασφαλή διαχείριση των αποβλήτων, την ελαστικότητα της οικονομίας, βελτίωση.
- τη μείωση των περιβαλλοντικών επιπτώσεων της γεωργίας, της διαβρωσης των εδαφών και της χημικής ρύπανσης.
- την προστασία των δασών.
- τη διατήρηση της βιοποικιλότητας των προστατευόμενων περιοχών και τη βιώσιμη χρησιμοποίηση και διαχείριση των βιογενών πόρων.

εξουχιστονομίας, ιδιωτικοποίηση και η αναδιάρθρωση του γεωργικού τομέα, της βιομηχανίας μεταποίησης γεωργικών προϊόντων και του τομέα υπηρεσιών στη Δημοκρατία της Αιτίας, η ανάπτυξη της ενέργειας και ξένης αγοράς για τα αγροτικά προϊόντα, υπό συνθήκες που εξασφαλίζουν την προστασία του περιβάλλοντος, λαμβανομένης υπόψη της αναγκαιότητας βελτίωσης της επιστημονικής ασφαλείας και αποτελεσματικότητας των γεωργικών προϊόντων και της διασφάλισης των γεωργικών προϊόντων. Τα μέτρα επιδιώκουν επίσης τη σταδιακή προσαρμογή των ασυνεκών προϊόντων με τους κανονισμούς τεχνικών κανονισμών σχετικά με τα βιομηχανικά και γεωργικά προϊόντα διατροφής, συμπεριλαμβανομένων των υγιεινών και αυταυτονομικών προϊόντων.

ΑΡΘΡΟ 54

Ενέργεια

1. Τα μέτρα συνεκτελούνται σύμφωνα με τις αρχές που δίδουν την οικονομία αγοράς και τον Ευρωπαϊκό Χάρτη Ενέργειας και έχουν ως σκοπό τη Σύμβαση του Χάρτη Ενέργειας και το Πρωτόκολλο του Χάρτη Ενέργειας που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα, στα πλαίσια της σταδιακής ολοκλήρωσης των αγορών ενέργειας της Ευρώπης.

2. Η συνεργασία καλύπτει μεταξύ άλλων τους ακόλουθους τομείς :

- τη χάραξη και ανάπτυξη ενεργειακής πολιτικής.
- τη βελτίωση της διαχείρισης και των κανονισμών του τομέα της ενέργειας σύμφωνα με τις αρχές οικονομίας αγοράς.
- τη βελτίωση του εφοδιασμού σε ενέργεια, συμπεριλαμβανομένης της ασφαλείας κατά τον εφοδιασμό, κατά τρόπο οικονομικό και περιβαλλοντικά ορθολογικό.
- την προώθηση της εξοικονόμησης ενέργειας και της ενεργειακής αποδοσίας και την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου του Χάρτη Ενέργειας που αφορά την ενεργειακή επάρκεια και σχετικά περιβαλλοντικά ζητήματα.
- τον εκσυγχρονισμό της ενεργειακής υποδομής.
- τη βελτίωση των ενεργειακών τεχνολογιών για την παροχή και την τελική χρησιμοποίηση όλων των μορφών ενέργειας.
- τη διαχείριση και τεχνική κατάρτιση στον ενεργειακό τομέα.
- τη μεταφορά και διαμετακόμιση ενεργειακών υλικών και προϊόντων.
- τη θέσπιση αμοιβαίων θεσμών, νομικών, φορολογικών και άλλων προϋποθέσεων που απαιτούνται για να ενομοθυμαδόν η αύξηση του εμπορίου και των επενδύσεων στον τομέα της ενέργειας.
- την ανάπτυξη ιδρυτικών και άλλων οργανώσεων στην ενέργεια.

Επίσης, ενθαρρύνουν τις άμεσες επενδύσεις μεταξύ των περιφερειών και δημόσιων οργανισμών που είναι υπεύθυνοι για τον προγραμματισμό της περιφερειακής ανάπτυξης με σκοπό, μεταξύ άλλων, την ανταλλαγή μεθόδων και εργασιών για την προώθηση της περιφερειακής ανάπτυξης.

ΑΡΘΡΟ 60

Κοινωνική συνεργασία

1. Όσον αφορά την υγεία και την ασφάλεια, τα μέλη αναπτύσσουν συνεργασία με σκοπό τη βελτίωση της προστασίας της υγείας και της ασφάλειας των εργαζομένων.

Η συνεργασία περιλαμβάνει ιδίως τα ακόλουθα :

- την επαδευση και κατάρτιση σε θέματα υγείας και ασφάλειας με ιδιαίτερη προσοχή στους τομείς δραστηριοτήτων υψηλού κινδύνου
- την ανάπτυξη και προώθηση πολιτικών μέτρων για την καταπολέμηση των επαγγελματικών ασθενειών και άλλων συνάσων παθήσεων.
- την πρόληψη των κυριότερων κινδύνων συστημάτων και τη διαχείριση των τοξικών χημικών ουσιών.
- τη διεύρυνση των γνώσεων όσον αφορά τα περιβαλλοντικά εργασιακά, την υγεία και την ασφάλεια των εργαζομένων

2. Όσον αφορά την απασχόληση, η συνεργασία μεταξύ των μελών περιλαμβάνει κυρίως τεχνική βοήθεια για :

- τη βελτιστοποίηση της αγοράς εργασίας,
- τον ενσυνείδητο των υπηρεσιών για την εξεύρεση εργασίας και την παροχή συμβουλών,
- το σχέδιόμα και τη διαχείριση των προγραμμάτων αναδιοργάνωσης,
- την εφαρμογή της ανάπτυξης της τοπικής αγοράς εργασίας,
- την ανταλλαγή πληροφοριών για τα προγράμματα ευελκτικής απασχόλησης, καθώς και για τα προγράμματα που σκοπό έχουν να ενισχύσουν την αυτοαπασχόληση και τις επιχειρηματικές πρωτοβουλίες.

3. Τα μέλη αναπτύσσουν ιδιαίτερη προσοχή στη συνεργασία για την κοινωνική προστασία που περιλαμβάνει μεταξύ άλλων, τον προγραμματισμό και την εφαρμογή των μεταρρυθμίσεων στον τομέα της κοινωνικής ασφαλιστικής στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

- την εφαρμογή προηγμένων τεχνολογιών στον τομέα των τηλεπικοινωνιών ιδίως όσον αφορά την ηλεκτρονική μεταφορά κεφαλαίων.

- τη διαχείριση των τηλεπικοινωνιακών δικτύων και την βελτιστοποίηση τους.

- τον καθορισμό κατάλληλου κανονιστικού πλαισίου για την παροχή τηλεδορυμικών και τηλεπικοινωνιακών υπηρεσιών, καθώς και για τη χρησιμοποίηση του φάσματος ραδιοσυχνότητων.

- την κατάσταση για τη λειτουργία των τηλεπικοινωνιακών και ταχυδρομικών υπηρεσιών από συνθήκες οικονομικής αγοράς.

ΑΡΘΡΟ 58

Χρηματοοικονομικές υπηρεσίες

Η συνεργασία θα ηρσεί να διευκολύνει την έναρξη της Δημοκρατίας της Αρμενίας στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα οικονομικών δραστηριοτήτων. Παράρτητα τεχνική βοήθεια για :

- την ανάπτυξη των τραπεζικών και χρηματοοικονομικών υπηρεσιών, την ανάπτυξη κοινής αγοράς πιστωτικών πόρων, και την έναρξη της Δημοκρατίας της Αρμενίας στα διεθνώς αποδεκτά συστήματα οικονομικών δραστηριοτήτων.
- την ανάπτυξη του φορολογικού συστήματος και των οικείων θεμάτων της Δημοκρατίας της Αρμενίας, της ανταλλαγής εμπειριών και την κατάσταση του προϋπολογισμού.
- την ανάπτυξη των ασφαλιστικών υπηρεσιών, που θα δημιουργήσουν, μεταξύ άλλων, συνολικά πλαίσια για τη συνολική των κοινοτικών εταιριών στη δημιουργία κοινών επιχειρήσεων στον ασφαλιστικό τομέα της Δημοκρατίας της Αρμενίας, καθώς και την ανάπτυξη των ασφαλιστικών για τις εξαγωγικές πιστώσεις.

Η συνεργασία αυτή θα συμβάλει ιδίως στην ανάπτυξη σχέσεων μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας και των κρατών μελών στον τομέα των χρηματοοικονομικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 59

Περιφερειακή ανάπτυξη

1. Τα μέλη ενισχύουν τη συνεργασία τους στον τομέα της περιφερειακής ανάπτυξης και του χωροταξικού σχεδιασμού.

2. Για το σκοπό αυτό, τα μέλη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των εθνικών περιφερειών και τοπικών αρχών όσον αφορά την περιφερειακή και τη χωροταξική πολιτική, καθώς και τις μεθόδους διαμόρφωσης περιφερειακών πολιτικών με ιδιαίτερη έμφαση στην ανάπτυξη των μειονεκτούντων περιοχών.

Οι μεταρρυθμίσεις αυτές σκοπό έχουν να αναπτύξουν την δημόσια οικονομία της Αρμενίας, να ενισχυθεί η ανταγωνιστικότητα και να δημιουργηθούν νέες θέσεις εργασίας.

ΑΡΘΡΟ 51

Τουρισμός

Το μέτρο ενισχύει και αναπτύσσει τη συνεργασία τους η οποία περιλαμβάνει τα εξής:

- τη διευκόλυνση του τουρισμού,
- την αύξηση της ροής πληρωσίων,
- τη μεταφορά τεχνολογίας,
- τη μέγιστη των δυνατοτήτων αναλυτικής κοινών ενδεχόμενων
- τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων τουρισμού
- την κατάσταση για την ανάπτυξη του τουρισμού

ΑΡΘΡΟ 52

Μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις

1. Το μέτρο αποσκοπεί στην ανάπτυξη και ενίσχυση των μικρών και μεσίων επιχειρήσεων και των ενώσεων τους και στη συνεργασία μεταξύ ΜΜΕ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας
2. Η συνεργασία περιλαμβάνει την παροχή τεχνικής βοήθειας, στους ακόλουθους κύριους τομείς:
 - την ανάπτυξη νομοθετικού πλαισίου για τις ΜΜΕ,
 - την ανάπτυξη καταλληλής υποδομής (φορέας για τη στήριξη των επιχειρήσεων των ΜΜΕ, βοήθεια για τη δημιουργία ταμείου ΜΜΕ),
 - την ανάπτυξη τεχνολογικών πακέτων

ΑΡΘΡΟ 53

Πληροφόρηση και επικοινωνία

Το μέτρο υποστηρίζει την ανάπτυξη σύγχρονων μέσων διαχείρισης των πληρωσίων.

συμπεριλαμβανομένων των μέσων μαζικής ενημέρωσης, και παρασέρνουν την αποτελεσματική σφραγίδα ανταλλαγής πληρωσίων. Αποδίδεται προτεραιότητα στα προγράμματα που παρέχουν βασικές πληροφορίες για την Κοινότητα καθώς και για τη Δημοκρατία της Αρμενίας στο ευρύ κοινό, συμπεριλαμβανομένης εφόσον είναι δυνατόν, της πρόσβασης στις βασικές δεδομένων της Κοινότητας με πλήρη ασφάλεια των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

ΑΡΘΡΟ 54

Προστασία των καταναλωτών

Τα μέτρα περιλαμβάνουν στόχο για να επιτύχουν τη συμβατότητα των συστημάτων τους για την προστασία των καταναλωτών. Η συνεργασία αυτή καλύπτει ιδίως την ανταλλαγή πληροφοριών για τη νομοθετική και θεσμική μεταστροφή, τη δημιουργία κοινών συστημάτων αμοιβαίας πληροφόρησης για τα επιπλέον προϊόντα, τη βελτίωση των πληροφοριών που παρέχονται στους καταναλωτές ιδίως όσον αφορά τις τιμές, τα χαρακτηριστικά των προϊόντων και τις παρεχόμενες υπηρεσίες, την ανάπτυξη των ανταλλαγών μεταξύ εκπαιδευτικών των καταναλωτών, τη μεγαλύτερη συμβατότητα των πολιτικών για την προστασία των καταναλωτών και τη διαμόρφωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης.

ΑΡΘΡΟ 55

Τελωνειακό θέματα

1. Στόχος της συνεργασίας είναι να εξασφαλιστεί η τήρηση όλων των διατάξεων που πρόκειται να εγγραφούν όσον αφορά τα εμπόρια και τις θμενές εμπορικές πρακτικές και να επιτευχθεί η προσταγή του τελωνειακού συστήματος της Δημοκρατίας της Αρμενίας με το κοινό.
 2. Ειδικότερα η συνεργασία περιλαμβάνει τα εξής:
 - την ανταλλαγή πληροφοριών,
 - τη βελτίωση των μεθόδων εργασίας,
 - την καθέρωση της συνδυασμένης ονοματολογίας και του ενιαίου διοικητικού εγχειρίδου,
 - τη διασύνδεση των καθιστικών διεκπεραιώσεως της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας
 - την απλοποίηση των ελέγχων και των διαδικασιών όσον αφορά τη μεταφορά εμπορευμάτων,
 - την υποστήριξη για την καθέρωση σύγχρονων τελωνειακών συστημάτων πληρωσίων,
 - τη διαμόρφωση σεμιναρίων και περιόδων κατάρτισης
- Κατά περίπτωση, προβλέπεται παροχή τεχνικής βοήθειας.

ΤΙΤΛΟΣ VII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ

ΑΡΘΡΟ 88

Τα μέλη συνεργάζονται σε κάθε ζήτημα σχετικό με τη ενταξίση και την ενίσχυση δημοκρατικών οργάνων, περιλαμβανομένων και εκείνων που απαιτούνται για την ενδυνάμωση του κρατικού δικασίου, και με την προστασία των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και με τις αρχές του ΟΑΣΕ.

Η εν λόγω συνεργασία λαμβάνει τη μορφή προγραμμάτων τεχνικής βοήθειας που αποσκοπούν στην παροχή συνδρομής, μεταξύ άλλων, για την κατάρτιση του σχετικού νομοθέτη και ρυθμιστικού πλαισίου, την εφαρμογή αυτής της νομοθεσίας, τη λειτουργία της δικαιοσύνης, τον ρόλο του κράτους σε ζητήματα δικαιοσύνης και τη λειτουργία του εκλογικού συστήματος: όπου κρίνεται σκόπιμο, τα προγράμματα είναι δυνατόν να συμπεριλαμβάνουν σχετική κατάρτιση. Τα μέλη συνεργάζονται τις επικές και τις ανταλλαγές μεταξύ των εθνικών περιφερειακών και δικαστικών αρχών τους, των μέλων των κοινοβουλίων και των μη κυβερνητικών οργανώσεων.

ΤΙΤΛΟΣ VIII

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΠΑΡΑΝΟΜΩΝ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΑΠΟΤΡΟΠΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΛΕΓΧΟ ΤΗΣ ΠΑΡΑΝΟΜΗΣ ΜΕΤΑΝΑΣΤΕΥΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 89

Τα μέλη καθίστανται συνεργάσια με στόχο την πρόληψη των παρανόμων δραστηριοτήτων, όπως:

- παρανόμες δραστηριότητες στον τομέα της οικονομίας, μεταξύ άλλων της δωροδοκίας,
- παρανόμες συναλλαγές διαφόρων εμπρεμευμάτων, μεταξύ άλλων βιομηχανικών αποβλήτων,
- πλαστοποίηση,

Η συνεργασία στους προσανατολισμένους τομείς θα βασίζεται στην αμοιβαία ανταλλαγή απόψεων και τη στενή επαφή. Τεχνική βοήθεια και διωκτική συνδρομή θα παρέχεται, μεταξύ άλλων στους ακόλουθους τομείς:

- χάραξη εθνικής νομοθεσίας για την καταστολή παρανόμων δραστηριοτήτων,
- δημιουργία κέντρων ενημέρωσης,
- βελτίωση της αποτελεσματικότητας των οργάνων, τα οποία είναι επιφορτισμένα με την πρόληψη των παρανόμων δραστηριοτήτων.

3. Με την επιβλεπή της περαιτέρω συνεργασίας που προβλέπεται στην παρούσα συμφωνία και διώκε στα άρθρα 89 και 91, η αμοιβαία συνδρομή των μέλων σε τεχνικά θέματα μεταξύ διωκτικών αρχών διατείνεται από τις διατάξεις του επισυνεπιβαλλόμενου στην παρούσα συμφωνία πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 86

Συνεργασία στον τομέα της στατιστικής

Η συνεργασία έχει στόχο την ανάπτυξη αποτελεσματικού συστήματος στατιστικής που να παρέχει αξιόπιστα στατιστικά στοιχεία, τα οποία είναι αναγκαία για τη στήριξη και την παρακολούθηση της οικονομικής μεταρρύθμισης και να συμβάλλει στην ανάπτυξη των/δωτικών επιχειρήσεων στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

Ειδικότερα, τα μέλη συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς:

• την προσαρμογή του εθνικού συστήματος στατιστικής στις διεθνείς μεθόδους, πρότυπα και ταξινόμησης,

• την ανταλλαγή στατιστικών πληροφοριών.

• την παροχή των απαραίτητων στατιστικών μακροοικονομικών και μικροοικονομικών πληροφοριών για την εφαρμογή και διεκκίνηση των οικονομικών μεταρρυθμίσεων.

Για το σκοπό αυτό, η Κοινότητα παρέχει στη Δημοκρατία της Αρμενίας την απαραίτητη τεχνική βοήθεια.

ΑΡΘΡΟ 87

Οικονομικά θέματα

Τα μέλη διευκολύνουν τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης και το συντονισμό των οικονομικών πολιτικών συνεργαζόμενα για να βελτιστοποιήσουν την κατανάλωση των βιωσιμών μηχανισμών των οικονομικών τους και τη διαμόρφωση και εφαρμογή οικονομικής πολιτικής στις οικονομίες αγοράς. Προς το σκοπό αυτό, ανταλλάσσουν πληροφορίες όσον αφορά τις μακροοικονομικές επιδόσεις και ποσοποιότητες.

Η Κοινότητα παρέχει τεχνική βοήθεια με σκοπό:

• να βοηθήσει τη Δημοκρατία της Αρμενίας κατά τη διαδικασία οικονομικής μεταρρύθμισης παρέχοντας συμβουλές εμπειρογνομόνων και τεχνική αρωγή.

• να ενθαρρύνει τη συνεργασία μεταξύ οικονομολόγων για την επίτευξη της μεταφοράς τεχνολογίας για τη διαμόρφωση οικονομικών πολιτικών και την ευρεία διάδοση της έρευνας όσον αφορά τη χάραξη πολιτικής.

Το Συμβούλιο Συνεργασίας εσφαλίζει την καθήκοντα της Επιτροπής Συνεργασίας, στα οποία περιλαμβάνεται η προετοιμασία των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να μεταβιβάσει μέρος των αρμοδιοτήτων του στην Επιτροπή Συνεργασίας, η οποία εξουσιοδοτείται τη συντόχως μεταβίβαση των συνεδριάσεων του Συμβουλίου Συνεργασίας.

APÉNDICE 81

Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να υποβάλει ιδίως ειδική επιτροπή ή όργανον τα οποία να επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων του να προσδιορίζη τη σύνθεσιν και τα καθήκοντα αυτών των επιτροπών ή οργάνων καθώς και τον τρόπο λειτουργίας τους.

Appendix 82

το Συμβούλιο Συνεργασίας κατά την εξέταση θέματος που προκύπτει στο πλαίσιο της υπηρεσίας συμβουλίας του ΠΟΕ λαμβάνει υπόψη κατά το δικαστηρίου ότι ο ΔΑΤΤ ή του ΠΟΕ το μέγεθος του ΠΟΕ

APPROX

Εξυπνοτητα Επιτροπή Κοινωνικητικής Συνεργασίας. Αποτελεί για τα μέλη της Εθνικής Συνέλευσης της Δημοκρατίας της Αρμενίας «οι τον Ευρωπαϊκό Κοινωνικό, ένα ισχυρό συνάκτηση και ανταλλαγής εμπειριών Συνδράζει κατά διαστήματα τα οποία κέρδιζε η ίδια.

APR 90 84

1. Η Κοσμοβουλευτική Επιτροπή Συνεργασίας αποστέλλεται από μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αμφίτοξοι, οι οποίοι μέλη της Εθνικής Συνέλευσης της Δημοκρατίας της Αρμενίας, αμφίτοξοι.

2. Η Κοινοβουλευτική Επιτροπή Συντάραξης θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας της.

3. Την πατρίδα της κοινοβουλευτικής Επικρατείας ασκούν ενόψει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Εξέλιξη Συνέλευση της Δημοκρατίας της Αμερικής σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 109 του Συντάγματος της.

APQP 85

Η Καναδοαμερικανική Επιτροπή Συνεργασίας μπορεί να ζητά τις αναγκαίες πληροφορίες από το οποίο της παρέχεται τις απαιτούμενες πληροφορίες.

μερών, σε συνάρτηση με τις ανάγκες της Δημοκρατίας της Αρμενίας, τις τοπικές κοινότητες, τους φορείς ανάπτυξης και την προώδη της μεταρρύθμισης. Τα μέλη ενημερώνουν το Συμβούλιο Συνεργασίας.

ASPEO 77

να να επιτυγχάνεται η καλύτερη δυνατή χρήση των διαθέσιμων πόρων, τα μέτρα εξασφαλίζουν ότι η τεχνική βοήθεια της Κεντρικής συντονίζεται στενά με τις συνεισφορές από άλλες πηγές, όπως τα κράτη μέλη, άλλες χώρες και διεθνείς οργανισμούς, όπως η Διεθνής Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης και η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Ανασυγκρότησης και Ανάπτυξης.

ix 30v114

ΕΞΙΜΙΚΕΣ ΓΕΝΙΚΕΙ ΚΑΙ ΤΕΛΙΚΕΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Appendix 7B

Συνιστάται Συμβούλιο Συνεννοίας το οποίο επιπλέον την εφοδιασμένη της παρούσας συμφωνίας, Συγκολλάται σε υπολογιστικό επεξεργαστή για να ελεγχθεί η συμμόρφωση της παρούσας συμφωνίας με τα κείμενα της παρούσας συμφωνίας και κάθε διαφορά ή διαίρεση είναι αποκλειστική αρμοδιότητα στα πλαίσια της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεννοίας είναι υπεύθυνο για το σκοπό της επίτευξης των στόχων της παρούσας συμφωνίας. Το Συμβούλιο Συνεννοίας δύναται επίσης να υποβάλλει τις πρότασεις συστάσεις, κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των δύο μερών.

APR 27 1964

1. Το Συμβούλιο Συνεργασίας οπισθετεί από πάλι του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και πάλι της Ενότητας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αφενός, και πάλι της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αιθιοπίας αφετέρου.

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας θεσπίζει τον κανονισμό λειτουργίας του.

1. Την προεργασία του Συμβουλίου Συνεργασίας ασκούν ενώπιον της Καντίνας και ένα μέλος της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

APR 20 1980

1. Κατά την εξέταση των καθηκόντων του, το Συμβούλιο Συνεργασίας επικουρείται από την Επιτροπή Συνεργασίας συγκροτούμενη από εκπαιδευτές των μελών του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των μελών της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, αλλά και από εκπαιδευτές της κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Αρμενίας. Οφείλουν να επιβλέπουν σωστά τους σπουδαστές. Την εποχή που η Επιτροπή Συνεργασίας ασκούν ενάλλαξη ή κοινότητα και η Δημοκρατία της Αρμενίας υποδέχεται την Επιτροπή Συνεργασίας.

ΑΡΘΡΟ 96

Τα παραρτήματα I, II, III και IV καθώς και το Πρωτόκολλο αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 97

Μέχρις ότου επιτευχθούν ισοδύναμα δικαιώματα για τα πρόσωπα και τους οικονομικούς φορείς βάσει της παρούσας συμφωνίας, η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα τα οποία εξασφαλίζονται βάσει της παρούσας συμφωνίας, η οποία διστάζουν ένα ή περισσότερα κράτη μέλη, σε ενός, και τη Δημοκρατία της Αρμενίας, σε τέτοιου, εκτός από τους τομείς που υπαγορεύονται στην κοινοτική αρμοδιότητα και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων των κρατών μελών που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία σε τομείς αρμοδιότητας τους.

ΑΡΘΡΟ 98

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, σε ενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζονται οι συνθήκες για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ανθρώπων και Χάλας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Αρμενίας Ενάντια και υπό τους όρους που προβλέπονται στις συνθήκες αυτές και σε τέτοιου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Αρμενίας.

ΑΡΘΡΟ 99

Η παρούσα συμφωνία κατατίθεται στο Γενικό Γραμματείο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 100

Τα πρωτόκολλα της παρούσας συμφωνίας, τα κείμενα της οποίας στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φιλιππινική και αρμενική γλώσσα, είναι εξίσου αυθεντικά, κατατίθενται στο Γενικό Γραμματείο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 101

Η παρούσα συμφωνία εγκρίνεται από τα μέλη σύμφωνα με τις κατά ιδίαν διαδικασία τους.

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του δεύτερου μηνός μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα μέλη γνωστοποιούν στο Γενικό Γραμματείο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης την ολοκλήρωση των διαδικασιών που αναφέρονται στην πρώτη παραγραφή.

Η παρούσα συμφωνία, μόλις αρχίζει να ισχύει και όσον αφορά τις σχέσεις μεταξύ της Δημοκρατίας της Αρμενίας και της Κοινότητας, αντικαθιστά τη συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας,

ΑΡΘΡΟ 90

Εφόσον τα ζητήσει ένα μέρος, τα μέλη συμφωνούν αμέσως τις κατάλληλες διαβαλλόμενες για να συζητήσουν κάθε θέμα που αφορά την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας και κάθε θέμα που αφορά τις σχέσεις μεταξύ των μερών.

Οι διατάξεις του παρόντος άρθρου δεν θίγουν και εφαρμόζονται με την επιφύλαξη των άρθρων 14, 99 και 95.

ΑΡΘΡΟ 91

Η μεταχείριση που παρέχεται στη Δημοκρατία της Αρμενίας σε καμία περίπτωση δεν είναι ευνοϊκότερη από τη μεταχείριση που παρέχουν τα κράτη μέλη μεταξύ τους.

ΑΡΘΡΟ 92

Για τα σκοπιά της παρούσας συμφωνίας, ως "μέρη" νοούνται η Δημοκρατία της Αρμενίας, σε ενός, και η Κοινότητα, ή τα κράτη μέλη, ή η Κοινότητα και τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις αντίστοιχες εξουσίες τους, αφ'ετέρου.

ΑΡΘΡΟ 93

Εφόσον τα θέματα που καλύπτονται από την παρούσα συμφωνία «αυτοποιούνται» και από τη συνθήκη και τα πρωτόκολλα του Ευρωπαϊκού Χάρτη Ενέναντας, η συνθήκη αυτή και τα πρωτόκολλα, μόλις τεθούν σε ισχύ, εφαρμόζονται στα θέματα αυτά, μόνον εφόσον προβλέπεται η εφαρμογή αυτή.

ΑΡΘΡΟ 94

Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για αρχική περίοδο ενός έτους και στη συνέχεια ανανεώνεται αυτομάτως ανά τους εφόσον κανένα μέρος δεν την καταγγέλλει γραπτώς επί μίνης πριν τη λήξη της.

ΑΡΘΡΟ 95

1. Τα μέλη λαμβάνουν τα γενικά ή ειδικά μέτρα που απαιτούνται για την εκπλήρωση των υποχρεώσεων τους βάσει της παρούσας συμφωνίας. Μερικώς για την επιφύλαξη των στόχων της.

2. Εάν ένα μέρος κρίνει ότι το άλλο μέρος δεν εκπληρώνει μια υποχρέωση που βάσει της συμφωνίας, μπορεί να λάβει τα αναγκαία μέτρα. Προηγουμένως, εκτός από εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις, παρόμοιες στο Συμβούλιο Συνεννοήσεις όλες τις απαιτούμενες αναγκαίες πληροφορίες για μία λεπτομερή εξέταση της «επίστασης» με σκοπό την εξέταση λυσιτελής από τα μέλη.

Κατά την επιλογή των μέτρων αυτών, δίδεται προτεραιότητα στα μέτρα τα οποία διασφαλίζουν στο μέγιστο δυνατό βαθμό τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα μέτρα αυτά κοινοποιούνται αμέσως στο Συμβούλιο Συνεννοήσεις, εφόσον τα ζητήσει το άλλο μέρος.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland



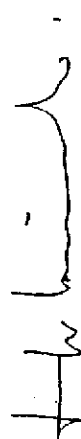
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



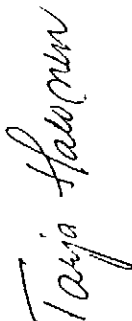
Für die Republik Österreich



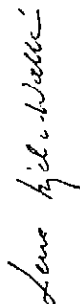
Pela República Portuguesa



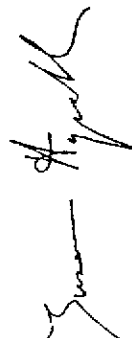
Suomen tasavalta puolesta
För Republiken Finland



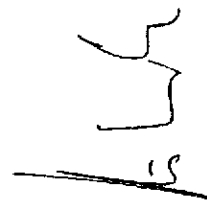
För Konungariket Sverige




Por las Comunidades Europeas
For De Europeiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
För Europeiska gemenskaperna



Հայաստանի Հանրապետության կողմից

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΕΠΙΣΥΝΑΠΤΟΜΕΝΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ

Παράρτημα Ι Πλεονεκτήματα που παρέχει η Δημοκρατία της Αρμενίας στα Ανεξάρτητα Κράτη σύμφωνα με το άρθρο 9 παραγράφος 1

Παράρτημα ΙΙ Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας και ανασφάλισής τους στο άρθρο 42

Παράρτημα ΙΙΙ Χρηματοοικονομικές υπηρεσίες, που αναστέλλονται στο άρθρο 28 παράγραφος 3

Παράρτημα ΙV Επικυρώσεις της Κανονιστικής απόφασης 23 παράγραφος 2

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών σε τελενεσικά ζητήματα.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Πλεονεκτήματα που παρέχει η Δημοκρατία της Αρμενίας στα Ανεξάρτητα Κράτη σύμφωνα με το άρθρο 9 παραγράφος 1.

Σύνολο Ανεξάρτητων Κρατών :

Δεν επιβάλλονται εισπρακτικοί δασμοί

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Συμβάσεις περί πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που αναστέλλονται στο άρθρο 42

Η παράγραφος 2 του άρθρου 42 αφορά τις εξής πολυμερείς συμβάσεις :

Σύμβαση της Βέρνης περί της προστασίας των λογοτεχνικών και καλλιτεχνικών έργων (Πράξη του Παρισιού, 1971).

Διεθνής σύμβαση για την προστασία των ερμηνευτών, των παραγωγών πνευματικών και των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών (Ρώμη 1961).

Πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαρτίνας όσον αφορά τη διεθνή καταχώριση σημμάτων (Μαδρίτη 1989).

Συμφωνία της Νίκιας όσον αφορά τη διεθνή ταξινόμηση αγαθών και υπηρεσιών για την καταχώριση των σημμάτων (Γενεύη 1977 όπως τροποποιήθηκε το 1979).

Συνθήκη της Βουδαπέστης όσον αφορά τη διεθνή αναγνώριση της κατάστασης μικροοργανισμών για τις διαδικασίες των δικαιωμάτων ευρεσιτεχνίας (1977, όπως τροποποιήθηκε το 1980).

Διεθνής σύμβαση για την προστασία των νέων πνευματικών ουσιών (ΥΡΟΝ) (Πράξη Γενεύης, 1991)

2. Το Συμβούλιο Συνεργασίας μπορεί να συστήσει την εφαρμογή της παραγράφου 2 του άρθρου 42 σε όλες πολυμερείς συμβάσεις. Στην περίπτωση που εμπορεύματα προϊόντα στον τομέα της πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας που έχουν τους όρους συναλλαγών, αναλαμβάνονται στεγανά διαβιβάσεις, εφόσον το ζητήσει ένα μέρος, για την ανεξάρτητη αμοιβαία ικανοποιητικών λύσεων.

3. Τα μέσα επιβλέπωνων τη σημασία που αποδίδουν στις υποχρεώσεις οι οποίες απορρέουν από τις εξής πολυμερείς συμβάσεις :

Σύμβαση του Παρισιού για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας (Πράξη Στοκχόλμης, 1967, όπως τροποποιήθηκε το 1979).

Συμφωνία της Μαρτίνας όσον αφορά τη διεθνή καταχώριση σημμάτων (Πράξη Στοκχόλμης, 1987, όπως τροποποιήθηκε το 1979).

Συνθήκη συνεργασίας όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας (Ιουάνσκιον 1973, όπως τροποποιήθηκε το 1979 και 1984)

4. Από τη θέση σε ισχύ της παρούσας συμφωνίας, η Δημοκρατία της Αρμενίας παρέχει στις κοινότητες εθνικές και υπήκοους όσον αφορά την αναγνώριση και προστασία της πνευματικής βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, μεταχείριση εξίσου ευνοική με αυτήν που παρέχει σε τρίτη χώρα στο πλαίσιο διεθνών συμφωνιών

5. Οι διατάξεις της παραγράφου 4 δεν εφαρμόζονται όσον αφορά τα πλεονεκτήματα που παρέχονται η Δημοκρατία της Αρμενίας σε τρίτη χώρα σε παρόμοια αμοιβαία βάση ή τα πλεονεκτήματα που παρέχονται η Δημοκρατία της Αρμενίας σε άλλη χώρα της πρώην ΕΣΣΔ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙΙ

Χρηματοοικονομικές υπηρεσίες

που αναστέλλονται στο άρθρο 28 παραγράφος 3

Χρηματοοικονομική υπηρεσία είναι κάθε υπηρεσία χρηματοοικονομικής φύσεως που προσφέρεται από

(στ) άλλων δημοσιονομικών πλάνων και χρηματοπιστωτικών στοιχείων ενταγμένου, στα οποία περιλαμβάνονται τα απαιτούμενα χρέη και οργάνου.

7. Συμμετοχή στην έκδοση κάθε είδους χρεογράφων, στην οποία περιλαμβάνεται η ανάληψη της εκδόσεως και της παραπορεύσεως (είτε σε δημόσια είτε σε ιδιωτικό επίπεδο) και η παροχή υπηρεσιών που αφορούν τρένου είδους εκδόσεως.
8. Χρηματομετεξέλιξη.
9. Διαχείριση περιουσιακών στοιχείων, όπως διαχείριση ρευστών ή χρεοφύλακων, διαχείριση συλλογικών επενδύσεων κάθε είδους, διαχείριση συνταξοδοτικών ταμείων, υπηρεσίες παρακαταβλητών και καταθέσεων υπό επασπεία.
10. Υπηρεσίες διακανονισμού και εκκαθάρισης περιουσιακών στοιχείων, συμπεριλαμβανομένων των χρεογράφων, των παράγωγων προϊόντων και άλλων δημοσιονομικών πλάνων.
11. Συμβουλευτική διαμεσολάβηση και άλλες βοηθητικές χρηματοοικονομικές υπηρεσίες για όλες τις δραστηριότητες που αναφέρονται στα ανωτέρω σημεία 1 έως 10, συμπεριλαμβανομένης της μελέτης και της ανάλυσης των πιστώσεων, της έρευνας και της παροχής συμβουλών για τις επενδύσεις και το χρεοφύλακιο, της παροχής συμβουλών για τις αγορές και για την αναδιάρθρωση και τη στратηγική των εταιρειών.
12. Παροχή και μεταφορά χρηματοπιστωτικών πληροφοριών και επεξεργασία χρηματοπιστωτικών δεδομένων και σχετικού λογισμικού που προέρχεται από άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες.

Οι ανωτέρω δραστηριότητες εξαιρούνται από τον ορισμό των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών.

- (α) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τραπεζές ή από αποκεντρωμένο άλλο δημόσιο οργανισμό με σκοπό την άσκηση νομισματικής και συνολικότητας πολιτικής.
- (β) Δραστηριότητες που ασκούνται από κεντρικές τραπεζές, κυβερνητικούς φορείς ή υπηρεσίες ή από δημόσιους οργανισμούς για λογαριασμό ή με την εγγύηση της κυβέρνησης, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές είναι δυνατόν να ασκηθούν από τους παρέχοντες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικά προς τέτοιου είδους δημόσιους φορείς.
- (γ) Δραστηριότητες που ασκούνται μέσω ενός θεσμικού συστήματος κοινωνικής ασφάλισης ή σχεδίου συνταξιοδότησης του δημοσίου, εκτός εάν οι δραστηριότητες αυτές είναι δυνατόν να ασκηθούν από τους παρέχοντες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες ανταγωνιστικά προς δημόσιους φορείς ή ιδιωτικούς φορείς.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙV

Επιδιώξεις της καινότητας σύμφωνα

με το άρθρο 23 παραγράφος 2

Μεταλλευτικές τράπεζες

Σε ορισμένα κράτη μέλη είναι δυνατόν να απαιτείται παραχώρηση, όσον αφορά τα δικαιώματα εξόρυξης μεταλλευμάτων και ορυκτών, για ορισμένες εταιρείες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα.

παρέχοντα χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες σε όλα τα των μερών. Οι χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες περιλαμβάνουν τις ακόλουθες δραστηριότητες:

Α. Όλες τις υπηρεσίες ασφάλισης και τις συναφείς με την ασφάλιση υπηρεσίες.

1. Άμεση ασφάλιση (συμπεριλαμβανομένης και της συνασφάλισης).
 - (α) ζωής
 - (β) κλάδων εκτός ζωής
2. Αντασφάλιση και επανεγγραφή.
3. Ασφαλιστική διαμεσολάβηση, όπως μεσποία και πρακτορεύση.
4. Βοηθητικές ασφαλιστικές υπηρεσίες, όπως παροχή συμβουλών, προηγμένη γνώση, επίλυση κινδύνων και διευθέτηση σπρώξιμων.
5. Τραπεζικές και άλλες χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες (εκτός ασφαλίσεων).
 1. Αποδοχή «σταθμών» και άλλων ανταποδοτικών ποσών από το κοινό.
 2. Δανειοδοτήσεις παντός τύπου, συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, «καταναλωτικών πιστώσεων, ενυποθηκών πιστώσεων, παρατρίενης και χρηματοδότησης εμπόρων συναλλαγών».
 3. Χρηματοδότηση μίσθωσης.
 4. Όλες τις υπηρεσίες πληρωμής και μεταβίβασης χρημάτων, συμπεριλαμβανομένων των πιστώσεων και χρεωστικών καρτών, των τραπεζικών επιταγών και των τραπεζικών επιταγών.
 5. Εγγυήσεις «αι αναλήψεις υποχρεώσεων».
 6. Εμπόριο για ίδιο λογαριασμό ή για λογαριασμό πελατών, είτε στα χρηματιστήρια είτε στην εξωχρηματιστηριακή αγορά ή με αποκεντρωμένο άλλο τρόπο, των κάτωθι:
 - (α) μέσων της χρηματιστορίας (επιταγές, γραμμάτια, πιστοποιητικά «σταθμών κλπ.)
 - (β) συναλλάγματος
 - (γ) παράγωγων προϊόντων, τα οποία περιλαμβάνουν προθεσμιακές πράξεις («futures») και πράξεις με δικαίωμα επιλογής («options»), αλλά δεν περιορίζονται σε αυτές
 - (δ) μέσων ενυποθηκωτικών ιδιοτήτων και επιταγών, στα οποία περιλαμβάνονται προϊόντα όπως οι «ενταγές», οι συμφωνίες προθεσμιακών τινών κλπ.
 - (ε) μεταβιβάσιμων αξιών

(α) ως τελωνιακή νομοθεσία νοούνται οι νομίμες ή ρυθμιστικές διατάξεις που εφαρμόζονται στα είδη των μέσων, οι οποίες θέτουν την εισαγωγή, την εξαγωγή, τη διαμετακόμιση εμπορευμάτων και την υπαγωγή αυτών σε οποιαδήποτε τελωνιακή διαδικασία, συμπεριλαμβανομένων των μέτρων απαγόρευσης, περιορισμού και ελέγχου.

(β) ως "απόλυτα αρχή" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και η οποία υποβάλλει αίτηση συνδρομής σε τελωνιακό ζήτημα.

(γ) ως "αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση" νοείται η αρμόδια διοικητική αρχή, η οποία ορίζεται από ένα μέρος για το συγκεκριμένο σκοπό και στην οποία υποβάλλεται η αίτηση συνδρομής σε τελωνιακό ζήτημα.

(δ) ως "προσωπικά δεδομένα" νοείται οποιαδήποτε πληροφορία που αφορά συγκεκριμένο ή ορισμένο άτομο.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

1. Τα μέτρα οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία συνδρομή, στους τομείς της δικαιοδοσίας τους, κατά τον τρόπο και υπό τις προϋποθέσεις που θεσπίζει το παρόν πρωτόκολλο, με σκοπό την πρόληψη, την αντιμετώπιση και τη διαρεύνηση των παραβάσεων της τελωνιακής νομοθεσίας.

2. Η συνδρομή σε τελωνιακά ζητήματα, όπως ορίζεται στο παρόν πρωτόκολλο, αφορά οποιαδήποτε διοικητική αρχή των μερών, που είναι αρμόδια για την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου. Παράγεται με την επιφύλαξη των κανόνων που διέπουν την αμοιβαία συνδρομή σε ζητήματα ποινικού δικαίου, δεν αφορά πληροφορίες οι οποίες λαμβάνονται κατά την άσκηση των αρμοδιοτήτων κατοπιν αιτήσεως της δικαστικής αρχής, εκτός αν οι αρχές αυτές συμφωνήσουν.

ΑΡΘΡΟ 3

Συνδρομή κατόπιν αιτήσεως

1. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να παράσχει κάθε σχετική πληροφορία, ώστε να καταστήσει την πρώτη κοινή να εξασφαλίσει την αμερόληπτη της τελωνιακής νομοθεσίας, συμπεριλαμβανομένων πληροφοριών σχετικά με πράξεις που σημειώθηκαν ή που σχεδιάζονται και οι οποίες παρόντων ή είναι δυνατόν να αποτελέσουν παράβαση αυτής της νομοθεσίας.

2. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει να την ενημερώσει σχετικά με το εάν εμπιστευμένα που ελήφθησαν από το έδαφος ενός από τα μέρη εστιάστηκαν στο έδαφος του άλλου μέρους κατά το δυνατό τρόπο, προσδιορίζοντας, όταν κρίνεται σκόπιμο, την εφαρμοστέα τελωνιακή διαδικασία.

Αξίωση

Η πρόσβαση σε βιολογικούς πόρους και σε πεδία αλιείας ευρισκόμενα στα θαλάσσια ύδατα που υπάγονται στην κυριαρχία ή στη δικαιοδοσία κρατών μελών της Κοινότητας και η χρησιμοποίηση αυτών περιορίζονται στα ολιγοτικά σκάφη τα οποία εφόσον τη σημαία κράτους μέλους της Κοινότητας και είναι υπαγόμενα σε κοινοτικό έδαφος, εκτός αν προβλέπεται άλλως.

Αγορά αλιευτικής ιδιότητας

Σε ορισμένα κράτη μέλη η αγορά αλιευτικής ιδιότητας από μη κοινοτικές εταιρείες υποκείται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες επιθεωρητικού τομέα συμπεριλαμβανομένης της ραδιοφωνίας

Δυνάμει να επιβαρύνονται εθνική μεταχείριση όσον αφορά την παραγωγή και τη διασπορά, μεταξύ των οποίων και της ραδιοηλεκτρικής επικοινωνίας και άλλων μορφών μετάδοσης σε κοινό, αποκοσμοκρατικών έργων, τα οποία πλήρως ερισμένα κριτήρια καταγωγής.

Υπηρεσίες τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένων των υπηρεσιών κοινής και δορυφορικής τηλεφωνίας

Υπηρεσίες περιορισμένης πρόσβασης

Σε ορισμένα κράτη μέλη η πρόσβαση στην αγορά όσον αφορά τις συμπληρωματικές υπηρεσίες και υποδομή υπόκειται σε περιορισμούς.

Υπηρεσίες ελεύθερων επαγγελματιών

Υπηρεσίες περιοριζόμενες στα φυσικά πρόσωπα που είναι υπήκοοι των κρατών μελών. Υπό ορισμένες προϋποθέσεις αυτές τα πρόσωπα είναι δυνατόν να συγκαταστήσουν εταιρείες.

Γνωριμία

Σε ορισμένα κράτη μέλη η εθνική μεταχείριση δεν εφαρμόζεται σε εταιρείες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα οι οποίες επιδιώκουν να αναλάβουν γεωργική δραστηριότητα. Η αγορά αιμάτων από εταιρείες που δεν ελέγχονται από την Κοινότητα υπόκειται σε γνωστοποίηση και έσοδον απαιτείται.

Εγκρίση

Υπηρεσίες εθελονταρισμένων προαγορών

Σε ορισμένα κράτη μέλη ισχύουν περιορισμοί στη συμμετοχή αλλοδαπών σε εταιρείες εκδόσεων και ραδιοηλεκτρικής μετάδοσης.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΣΥΝΔΡΟΜΗ
ΜΕΤΑΞΥ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΩΝ ΑΡΧΩΝ
ΣΕ ΤΕΛΩΝΙΑΚΑ ΖΗΤΗΜΑΤΑ

ΑΡΘΡΟ 1

Όροι

Για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου :

- να παραδίδονται όλα τα έγγραφα.
- να κοινοποιούνται όλες οι αποφάσεις.

που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, σε παραλήπτη που έχει τη μόνιμη κατοικία του ή είναι εγκατεστημένος στο έδαφος της. Στις περιπτώσεις αυτές εφαρμόζεται το άρθρο 5, παράγραφος 3 όσον αφορά την ίδια την αίτηση.

ΑΡΘΡΟ 6

Μορφή και ουσία των αιτήσεων συνδρομής

1. Οι αιτήσεις που υποβάλλονται βάσει του παρόντος πρωτοκόλλου πρέπει να υποβάλλονται γραπτώς. Συνοδεύονται από τα έγγραφα που είναι αναγκαία για την εξέταση της αίτησης. Προφορικές αιτήσεις είναι δυνατό να γίνουν αποδοχές, λόγω επείγοντος, αλλά πρέπει αμέσως να επιβεβαιώνονται γραπτώς.
2. Οι αιτήσεις για τις οποίες γίνεται λόγος στην παράγραφο 1 πρέπει να περιλαμβάνουν τα κάτωθι στοιχεία

- (α) την αιτούσα αρχή που υποβάλλει την αίτηση,
 - (β) το αιτούμενο μέτρο,
 - (γ) το θέμα και τα λόγια της αίτησης,
 - (δ) νόμους, κανόνες και άλλα σχετικά νομικά μέσα,
 - (ε) ενδείξεις όσο το δυνατόν ακριβείς και πλήρεις σχετικά με τα φυσικά ή νομικά πρόσωπα που αποτελούν το στόχο των ενεργειών,
 - (στ) περιγραφή των σχετικών πραγματικών γεγονότων και των ενεργειών που έχουν ήδη διεξαχθεί εκτός από τις περιπτώσεις που αναφέρει το άρθρο 5.
3. Οι αιτήσεις πρέπει να υποβάλλονται σε μια από τις επίσημες γλώσσες της αρχής στην οποία υποβάλλονται ή σε γλώσσα αποδεκτή από αυτή την αρχή.
 4. Εάν αίτηση δεν πληροί τις τυπικές απαιτήσεις, είναι δυνατό να ζητηθεί η διόρθωση ή η συμπλήρωση της· ωστόσο μπορεί επίσης να διαταχθεί η λήψη προληπτικών μέτρων.

ΑΡΘΡΟ 7

Εκτέλεση αιτήσεων

1. Για να ικανοποιηθεί αίτηση συνδρομής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση ενεργεί εντός των

3. Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, εντός του νομοθετικού πλαισίου της, να λάβει τα αναγκαία μέτρα, ώστε να εξασφαλιστεί την επιτήρηση:

(α) των φυσικών ή νομικών προσώπων για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι, ώστε να πιστευτεί ότι παραβιάζουν ή παρέβησαν την τελωνειακή νομοθεσία.

(β) των χώρων στους οποίους αποθηκεύονται τα εμπόρευμα κατά τέτοιο τρόπο ώστε ευλόγως να υπάρχουν υπαρκτές ή πιθανές παραβιάξεις που ανήκουν στην τελωνειακή νομοθεσία.

(γ) των διαδικασιών εμπνευσμένων για τα οποία πιστεύεται ότι είναι πιθανόν να προκαλέσουν παραβιάξεις της τελωνειακής νομοθεσίας.

(δ) των μέσων υπερασφάλισης για τα οποία υπάρχουν βάσιμοι λόγοι ώστε να πιστευτεί ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή πρόκειται να χρησιμοποιηθούν για δραστηριότητες που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 8

Αυθαίρετη συνδρομή

Τα μέτρα παρόντων συμφωνιών με τους νόμους, τους κανόνες και άλλα νομικά μέσα, αυθαίρετα συνδρομή, χωρίς να προηγείται σχετικό αίτημα, εφόσον θεωρούν ότι αυτή είναι αναγκαία για την ορθή εφαρμογή της τελωνειακής νομοθεσίας, ιδίως, όταν λαμβάνουν πληροφορίες που αφορούν:

- πράξεις οι οποίες αντίκεινται ή φαίνεται ότι αντίκεινται σε αυτή τη νομοθεσία και οι οποίες δυνατόν να ενδυναμώσουν άλλο μέρος,
- νέα μέσα ή μέθοδοι που χρησιμοποιούνται κατά την πραγματοποιήση τέτοιων πράξεων,
- εμπόρευμα, που είναι γνωστό ότι αποτελούν αντικείμενο σημαντικών παραβιάσεων της τελωνειακής νομοθεσίας,
- φυσικά ή νομικά πρόσωπα για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστευτεί ότι παραβιάζουν ή ότι παραβιάζουν την τελωνειακή νομοθεσία,
- μέσο μεταφοράς για τα οποία υφίστανται βάσιμοι λόγοι να πιστευτεί ότι χρησιμοποιήθηκαν, χρησιμοποιούνται ή μπορεί να χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση πράξεων που αντίκεινται στην τελωνειακή νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 9

Παροδοτική κοινοποίηση

Κατόπιν αιτήσεως της αιτούσας αρχής, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση οφείλει, σύμφωνα με τη διατήρηση νομοθεσία, να λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα, όπως ώστε:

El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Forafolgende tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

To swarfolwa teksto einu aukrifles ontyrpaao tou pwtotwrtw nou einw jwntwtebawno sto apwtio tws Γwvwlw Γpwkwrtwos tou Ewvbwliou stw Bwvélwv.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato Generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelgied in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

Esella olerw tekst on olwkwski todiawno jwkwnoo Bwvwlwkw olerw newwoson plwkwnewon arkwewon twkwrtwosk wkwrtwewkw tekstw.

Owafolgende tekst är en bestrykt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruselas,
Bruselles, den
Brussel, den
Bouélwv,
Brussela,
Brussela, le
Bruselas, den
Brussel, den
Brussel, en
Brussel, en
Brussel, den

13-05-1996

Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
Für den Generalsekretär des Rates für den Europäischen Union
Fia to Γwvwlw Γpwkwrtwos tou Ewvbwliou tws Ewvwbwlwv, Ewvwbwlw
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
European unionw newwoson plwkwnewon arkwewon
Pa generalsekretariats for Europeiska unionens råd vägnar

C. STEKELENBURG
Directeur Général

παραστεί, ενόσω των ορίων της άδειας, υπό την ιδιότητα του υπεργονώμιου ή του μαρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτεται το παρόν πρωτόκολλο υπό τη διασφάλιση άλλων μέτρων, και να προσκομίζει αντίγραφο, έγγραφο ή κυρωμένα αντίγραφα αυτών τα οποία, ενόχρητως, είναι αναγκαία για τις διαδικασίες. Η αίτηση παραστάσεων πρέπει να συνοδεύεται απαραίτως για ποσό ζήτημα και υπό ποίον ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί ο υπάλληλος.

2. Ο εξουσιοδοτημένος υπάλληλος χρεώται της προστασίας την οποία εξασφαλίζει η ισχύουσα νομοθεσία στους υπαλλήλους της αυτούσας αρχής στο έδαφός της.

ΑΡΘΡΟ 12

Δαπάνες της συνδρομής

Τα μέλη παρασπώνται αωφωία από ιδίω διεκδίκηση επιστροφής δαπάνων, τις οποίες επισπεί η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, όπου κίνετα σπώσιμο, από δαπάνες για υπεργονώμιους και μαρτυρες και για διεκδικητές και μεταφραστές, οι οποίοι δεν είναι δημόσιοι υπάλληλοι.

ΑΡΘΡΟ 13

Εδαμωγή

1. Η εδαμωγή του παρόντος πρωτοκόλλου ανωθήετα στις κεντρικές τωλνωσιακές αρχες της Διμωφωτίας της Αρμενίας, αςωνας, και τις αςωνίες υπηρεσίες της Εμπρωτής των Ευρωπωίων Κωνωτήτων και, εδωον, χρεώετα, των τωλνωσιων αρχών των κωστών μελών, αςωστωου. Οι προσωααερωθέςες αρχες αςωααζών σχετικά με όλα τα πασκήια μέτρα και τις ρωθισεις που είναι αναγκίες για την εδαμωγή του, λαμβάνοντες υπόψη τους ισχύοντες κανόνες περί προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να παρωθώνουν σε συστάσεις προς τα αωθόδια όωματα σχετικά με τρωαπααήσεις, που θεωρούν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.

2. Τα μέλη έρχονται σε αωφωίες διαβουλεύσεις και, ακολουθως, αλληλενωμωθώνονται σχετικά με τους λεπτομέρες κανόνες εδαμωγής που υποθώνται σύμωθω με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

Συμπληρωματικότητα

Με την επώλωση του άρθρου 10, οι αωμωνίες αωθωίας συνδρομής που έχουν συνωσεί, μετωδύ ενός ή περισσώτερων κωστών μελών και της Διμωφωτίας της Αρμενίας, δεν έχουν τις κωστικές διατάξεις που δέπουν τη γνωαποαήση μετωδύ των αρμωίων υπηρεσιών της Εμπρωτής των Ευρωπωίων Κωνωτήτων και των τωλνωσιων αρχών των κωστών μελών αωαωθήησε σπώχτιο σχετικά με τωλνωσιακά ζητήματα κωνωτικού ενδωσέροντος.

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

ACTA FINAL

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATTO FINALE

SLOTAKTE

ACTO FINAL

PÄÄTÖSASIAKIRJA

SLUTAKT

ՎԵՐՈՇՄԱՆՈՒՄԷՆ

Οι πληρεξούσιοι :

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ.

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ.

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΟ ΧΩΡΩΝ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΟΥΝΔΙΑΣ

ΤΟΥ ΗΜΕΙΣΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ

συνβαλλόμενα μέλη της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της Συνθήκης για την ίδρυση της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ

εφεξής καλούμενα "κράτη μέλη", και

της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ, της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΝΘΡΑΚΑ ΚΑΙ ΧΑΛΥΒΑ και της ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, εφεξής καλούμενες "η κοινότητα",

αφενός,

και α' πληρεξούσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ,

αφετέρου.

συνελθόντες στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι δύο Απριλίου χίλια εννιακόσια εννήντα έξι του έτους χίλια εννιακόσια εννήντα πέντε για την υπογραφή της συμφωνίας για τη σύνταξη εταιρικής σχέσης και συνεργασίας μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους αφενός και της Δημοκρατίας της Αρμενίας αφετέρου, εφεξής καλούμενη "συμφωνία", εφάρμοσαν τα εξής κείμενα :

τη Συμφωνία, τα Παραρτήματά της και το ακόλουθο Πρωτόκολλο :

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 15

Μέχρις ότου η Αρμενία προσχωρήσει στον ΠΟΕ, τα μέλη διενεργούν διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της Επιτροπής Συνεργασίας σχετικά με τις πολιτικές τους στον τομέα των εισαγωγικών δασμών, συμπεριλαμβανομένων των μεταβολών στη δασμολογική προστασία. Ειδικότερα, τέτοιες διαβουλεύσεις πραγματοποιούνται πριν από την υιοθέτηση της δασμολογικής προστασίας.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΗΝ ΕΝΝΟΙΑ ΤΟΥ "ΕΛΕΓΧΟΥ"
ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 25 ΣΤΟΙΧΕΙΟ (β) ΚΑΙ ΣΤΟ ΑΡΘΡΟ 36

1. Τα μέλη επιβεβαιώνουν ότι κατανοούν αμοιβαία ότι το θέμα του ελέγχου εξαρτάται από τα πραγματικά γεγονότα της συγκεκριμένης περίπτωσης.

2. Για παράδειγμα, μία επιχείρηση θεωρείται ότι "ελέγχεται" από άλλη επιχείρηση και συνεπώς είναι θυγατρική αυτής εφόσον :

- ή άλλη επιχείρηση κατέχει άμεσα ή έμμεσα την πλειοψηφία των δικαιωμάτων ψήφου, ή
- ή άλλη επιχείρηση έχει το δικαίωμα να διορίσει ή να παύσει την πλειοψηφία του διοικητικού οργάνου, του οργάνου διαχείρισης ή του επιτελικού οργάνου και είναι συγγενής μέτοχος ή μέλος της θυγατρικής.

3. Αρκετότερα τα μέλη θεωρούν ότι η απαρίθμηση των κριτηρίων της παραγράφου 2 δεν είναι περιοριστική.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 35

Το γεγονός ότι απαιτείται ταξιδιωτική βεβαίωση για το φυσικό πρόσωπο οραμάτων μόνο μέσω και όχι άλλων δεν πρέπει να θεωρείται ότι ανυψώνει ή εξασθενεί τα παρεκκλήματα που απορρέουν από συγκεκριμένη δέσμευση.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 42

Τα μέλη συμφωνούν ότι, για τους σκοπούς της συμφωνίας, η εννευστική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ειδικότερα τα δικαιώματα δημιουργού, συμπεριλαμβανομένου του δικαιώματος δημιουργού για τα προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν την εικαστική, τα βιομηχανικά σχέδια, τις γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ανωνύμων προθέσεων, των εμπορικών σημάτων και των σημείων υπηρεσιών, τις τσιπ-σφραγίδες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων καθώς και την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10 α της σύμβασης του Παρισιού για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας και την προστασία πληροφοριών για την τεχνολογία που δεν έχουν κοινοποιηθεί.

Πρωτόκολλο για την αμοιβαία συνδρομή μεταξύ διοικητικών αρχών σε τελωνειακά ζητήματα.

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας της Αρμενίας ενέκριναν τα κείμενα των κοινών δηλώσεων που αναφέρονται παρακάτω και επισυνάπτονται στην παρούσα Τελική Πρόδη :

Κοινή δήλωση για το άρθρο 4 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 6 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 15 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για την έννοια του "ελέγχου" στο άρθρο 25 στοιχείο (β) και στο άρθρο 36 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 35 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 42 της συμφωνίας

Κοινή δήλωση για το άρθρο 36 της συμφωνίας

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας της Αρμενίας συμφώνησαν επίσης την ακόλουθη ανταλλαγή επιστολών που προσαρτάται στην παρούσα Τελική Πρόδη :

Ανταλλαγή επιστολών μεταξύ της Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Αρμενίας σχετικά με την εγκατάσταση σταθμών

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας, και οι πληρεξούσιοι της Δημοκρατίας της Αρμενίας συμφώνησαν επίσης την δήλωση που προσαρτάται στην παρούσα Τελική Πρόδη :

Δήλωση της Γαλλικής Κυβέρνησης για τις υπερεθνικές χώρες και εδάφη

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 4

Κατά την επανεξέταση της μεταβολής των συνθηκών στη Δημοκρατία της Αρμενίας, όπως προβλέπεται στο άρθρο 4, τα μέλη συζητούν σημαντικές μεταβολές, οι οποίες δύνατον να έχουν βαρύνουσα σημασία για τη μελλοντική ανάπτυξη της Αρμενίας. Σε αυτές μπορεί να περιλαμβάνονται η προσχώρηση της Αρμενίας στον ΠΟΕ, στο Σχίσμα της Ευρώπης ή σε άλλους διεθνείς οργανισμούς ή την προσχώρηση του σε οποιαδήποτε περιφερειακή τελωνειακή ένωση ή σε οποιαδήποτε μορφή συμφωνία περιφερειακής ολοκλήρωσης.

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΠΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 6

Εφόσον τα μέλη συμφωνήσουν ότι οι περιπτώσεις δικαιολογούν συναρτητικές σε ανώτερο επίπεδο, αυτές, οι συναρτητικές μπορεί να ρυθίζονται ad hoc.

επαιγόντων ή θα επιδεινώνονταν διαρκώς ως βάρος των κοινοτικών εταιρειών έναντι των αρμενικών εταιρειών ή εταιρειών από αποκαθήμενη τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Με βεβηλωτή επίσημη

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Αρμενίας

Β. Επιστολή της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

Κύριε,

Σας ευχαριστώ για την επιστολή σας, η οποία έχει ως ακόλουθος:

“Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογράφηκε στις 13.12.1995.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία της Αρμενίας παραχώρησε στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Δημοκρατία της Αρμενίας προνομιακή μεταχείριση σε όρισμένα θέματα. Εξήγησα ότι η στόση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική της Αρμενίας, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενδίκως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Δημοκρατία της Αρμενίας δεν θα εγείρει μέτρα ή κανονισμούς με τα οποία θα εισέγινον ή θα επιδεινώνονταν διαρκώς ως βάρος των κοινοτικών εταιρειών έναντι των αρμενικών εταιρειών ή εταιρειών από αποκαθήμενη τρίτη χώρα σε σχέση με την κατάσταση που ίσχυε κατά την ημερομηνία μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας.

Παρακαλώ γνωστοποιήστε μου την παραλαβή της παρούσας επιστολής.

Σας γνωστοπώ την παραλαβή της ανωτέρω επιστολής.

Με βεβηλωτή επίσημη

Εξ ονόματος
της Ευρωπαϊκής Κοινότητας

ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 95

1. Τα μέλη συμφωνούν, για τον σκοπό της ρεφής ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής, ότι ο όρος “εξαιρετικά επείγουσες περιπτώσεις” που περιέχεται στο άρθρο 95 της συμφωνίας σημαίνει περιπτώσεις σημαντικής παραβίασης της συμφωνίας από ένα από τα μέλη. Σημαντική παραβίαση της παρούσας συμφωνίας συνιστάται σε:

α) αποκήρυξη της παρούσας συμφωνίας για την οποία δεν προβλέπεται κυρώση βάσει των γενικών κανόνων του διεθνούς δικαίου

ή

β) παραβίαση των συσσωδών στοιχείων της παρούσας συμφωνίας που εκτίθενται στο άρθρο 2

2. Τα μέλη συμφωνούν ότι ο όρος “κατάλληλα μέτρα” που αναφέρεται στο άρθρο 95 είναι μέτρα που λαμβάνονται σύμφωνα με τα διεθνή δίκαιο. Αν κάποιο από τα μέλη λάβει μέτρα σε ιδιαιτέρως επείγουσα περίπτωση, όπως προβλέπεται στο άρθρο 95, το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει στη διαδικασία επίλυσης διαφορών.

ΑΝΤΑΛΛΑΧΗ ΕΠΙΣΤΟΛΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ ΔΙΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ ΕΤΑΙΡΕΙΩΝ

Α. Επιστολή της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Αρμενίας

Κύριε,

Έχω την τιμή να αναφερθώ στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας, η οποία μονογράφηκε στις 13.12.1995.

Όπως υπογράμμισα κατά τις διαπραγματεύσεις, η Δημοκρατία της Αρμενίας παραχώρησε στις κοινοτικές εταιρείες που εγκαθίστανται και ασκούν δραστηριότητα στη Δημοκρατία της Αρμενίας προνομιακή μεταχείριση σε όρισμένα θέματα. Εξήγησα ότι η στόση αυτή αντικατοπτρίζει την πολιτική της Αρμενίας, στόχος της οποίας είναι να προωθήσει με κάθε τρόπο την εγκατάσταση κοινοτικών εταιρειών στη Δημοκρατία της Αρμενίας.

Έχοντας κατά νου τα ανωτέρω, εννοείται ότι κατά τη διάρκεια της περιόδου μεταξύ της ημερομηνίας μονογράφησης της παρούσας συμφωνίας και της ενδίκως ισχύος των σχετικών άρθρων για την εγκατάσταση εταιρειών, η Δημοκρατία της Αρμενίας δεν θα εγείρει μέτρα ή κανονισμούς με τα οποία θα

Per la Repubblica Italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



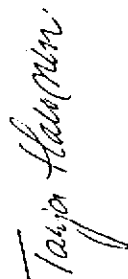
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



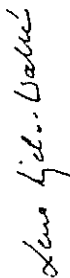
Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa


Suomen tasavalta puolesta
Für Republiken Finland


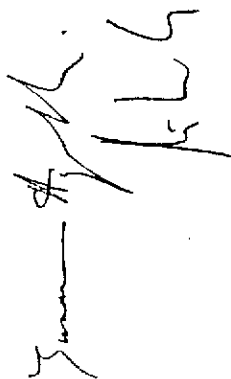
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
Für Europeiska gemenskaperna



El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.

Forastående text är en bekräftad kopia af originaldokumentet deponerat i Rådets Generalsekretariat i Bryssel.

Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.

To ovortow kseuovo einoi oapiois anripooa tou neoutonou nov eiva astatetseuovo sto opheio tis Euxepic Γoμwarioc tou Euxouloy otic Bpuxellac.

The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.

Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.

SIDE LETTER
FROM THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES
TO THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

LETTRÉ HORS ACCORD
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET DE LEURS ÉTATS MEMBRES
AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE

LETTERA DI ACCOMPAGNAMENTO
DELLE COMUNITÀ EUROPEE E DEI LORO STATI MEMBRI
AL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI ARMENIA

BRIEF
VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN EN HUN LIJ-STATEN
AAN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ARMENIË

CARTA DE ACOMPANHAMENTO
DAS COMUNIDADES EUROPEIAS E DOS SEUS ESTADOS-MEMBROS
AO GOVERNO DA REPÚBLICA DA ARMÉNIA

SOPIMUKSEEN KUULUMATON KIRJE
EUROOPAN YHTEISÖILTÄ JA NIIDEN JÄSENVALTIOILTA
ARMENIAN TASAVALLAN HALLITUKSELLE

TILLÄGGSSKRIFT
FRÅN EUROPEISKA GEMENSKAPERNA OCH DERAS MEDLEMSSTATER
TILL REPUBLIKEN ARMENIENS REGERING

կողմնակի նամակ
Հայաստանի Հանրապետության կառավարությանը
Եվրոպական Համագործակցության խմբից ել
դրանց Անկախ Հանրապետությունից

ΣΥΝΟΔΕΥΤΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ
ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Μετά το αίτημα των αρμενικών αρχών να περιληφθούν στη συμφωνία εταιρικής σχέσης και συνεργασίας διατάξεις που συνδράμουν στον τομέα της πυρηνικής ασφαλείας, οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες και τα κράτη μέλη τους παρόρισαν στην ακόλουθη δήλωση:

Οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες και τα κράτη μέλη τους εκφράζουν τη λύπη τους για την απόφαση των αρμενικών αρχών να επαναέλθουν σε λειτουργία, τον Νοέμβριο του 1995, τη μονάδα 2 του πυρηνικού σταθμού παραγωγής ενέργειας του Mezamor, πράξη την οποία θεωρούν ασυμβίβαστη με τον γενικό στόχο που επιδιώκουν οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες και τα κράτη μέλη τους, ήτοι τη βελτίωση της πυρηνικής ασφαλείας παγκοσμίως και, ειδικότερα, στις χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης και στην πρώην Σοβιετική Ένωση, όπου έχουν ενταπιστεί πυρηνικές εγκαταστάσεις με σημαντικές σχεδιαστικές ελλείψεις.

Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.

De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.

O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.

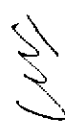
Edellä oleva tekst on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselinssä olevan neuvoston pääsihteerin arkistoon tallennetusta alkuperäisestä tekstistä.

Ovanstående text är en bekräftad avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den
Bruxelles, den

13-05-1996

Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
Πα το Γενικό Γραμματέα του Ευρωπαϊκού της Ευρωπαϊκής Ένωσης
For the Secretary-General of the Council of the European Union
Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
På generalsekretariats för Europeiska unionens råd vägnar



C. STEKELENBURG
Directeur Général

CARTA DE ACOMPANHAMENTO
DE LAS COMUNIDADES EUROPEAS Y SUS ESTADOS MIEMBROS
AL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ARMENIA

TILLEGSSKRIVELSE
FRA DE EUROPEISKE FÆLLESSKABER OG DERES MEDLEMSSTATER
TIL REGERINGEN FOR REPUBLIKKEN ARMENIEN

BEGLEITSCHRIFTEN
DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN UND IHRER MITGLIEDSTAATEN
AN DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ARMENIEN

ΣΥΝΟΔΕΥΤΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ
ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΟΥΣ
ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΜΕΝΙΑΣ

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, μετά της Τελικής Πράξης και Κοινών Δηλώσεων και Επιστολών, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 101 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 9 Μαρτίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΔΗΜ. ΔΙΟΙΚΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ

ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

ΑΠ. - ΑΘ. ΤΣΟΧΑΤΖΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΠΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝΤΟΣ, ΧΩΡΟΤΑΞΙΑΣ
ΚΑΙ ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΕΡΓΩΝ
ΚΩΝΣΤ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
ΜΙΛΤ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΙΑΣ
ΚΩΝΣΤ. ΓΕΙΤΟΝΑΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ
ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
ΣΤΑΥΡ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΤΑΞΗΣ
ΓΕΩΡΓ. ΡΩΜΑΙΟΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝΑΣΤ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ
ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ
ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

ΑΝΑΠΛ. ΥΠ. ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓ. Α. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 11 Μαρτίου 1998

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΕΥΑΓ. ΠΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ